

Ⓕ Notice d' utilisation

Nr. 99 106.FR.80A.0

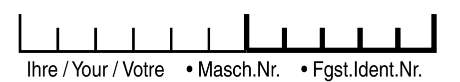
+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . PAGE 3

LADEPROFI IV

(Type 105 u. 106)

LADEPROFI 4 *Profimatic*

(Type 105 u. 106)



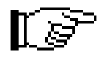
Cher agriculteur!

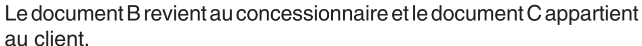


Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service après vente sûr.
Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.
Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.





Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,- _)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

(F) # RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

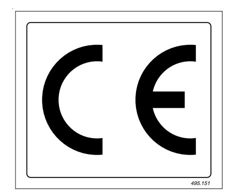
Cocher les cases concernées. X

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Les fonctions mécaniques (ouverture de la porte arrière, mise en place et retrait des couteaux,...) ont été montrées et expliquées.
- ❑ Montage et démontage des couteaux expliqué.
- ❑ Montage d'une liaison électrique avec le tracteur et vérification de la bonne connexion (sur la fiche 54 g). Observer les recommandations du livret d'entretien.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Hauteur du crochet, cable du frein Ö main, support du levier de frein Ö main dans la cabine.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Contrôle et explication concernant l'installation électrique.
- ❑ Liaisons hydrauliques vers le tracteur faites et contrôlées.
- ❑ Les fonctions hydrauliques (timon, ouverture de la porte arrière,...) ont été montrées et expliquées.
- ❑ Frein Ö main et frein de route testés.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Contrôle de l'enclenchement et du déclenchement automatique de l'ameneur.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ IInformation sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est n cessaire pour prouver que la machine et le manuel d utilisation ont t remis.
A cette fin, il y a lieu de˚:
- renvoyer le **document˚A** sign la soci t P ttinger (s il s agit d un appareil Landsberg, la soci t Landsberg)
- le **document B** est conserv par l entreprise sp cialis e qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

TABLE DES MATIERES

Sigle CE

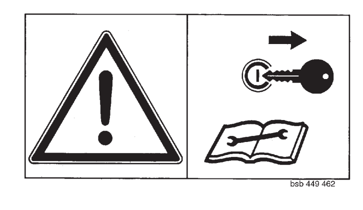


Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

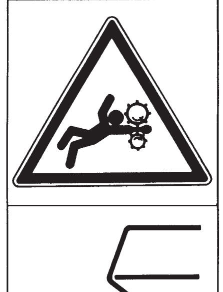
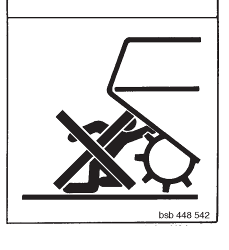
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

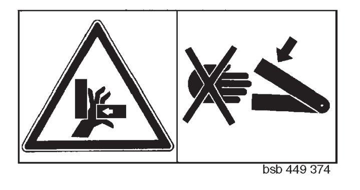
Signification des symboles



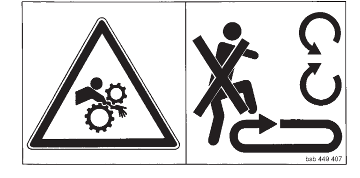
Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.

Ne jamais s'approcher du pick-up aussi longtemps que le moteur du tracteur est en marche et que le cardan est branché au tracteur.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



Ne jamais s'engager sur la plate-forme de chargement lorsque le moteur du tracteur tourne avec prise de force engagée.



Si le moteur du tracteur est en marche ne pas s'approcher de la porte arrière. Avant de monter, placer des cales de sécurité.

Recommandations pour la sécurité



Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.

Ne pas toucher de pièces en mouvement. Attendre que tout soit à l'arrêt.




Rester à l'écart de la zone de basculement de la porte lorsque le moteur du tracteur tourne.

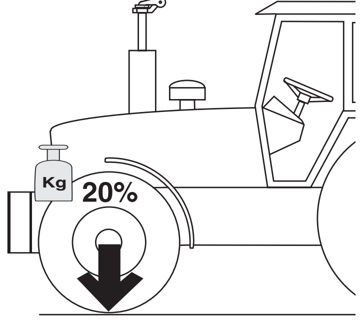


Règles générales de sécurité pour l'utilisation de remorque

Règles pour la conduite de la remorque

Le comportement du tracteur est influencé par la remorque qui lui est accrochée.

- Au travail dans les pentes il y a le risque de renversement.
- Modifier votre conduite en fonction des conditions de terrain et de sol.
- Prévoyez toujours suffisamment de poids sur l'avant du tracteur pour lui conserver toutes ces fonctions de direction et de freinage. (Minimum 20% du poids à vide sur l'essieu avant).



- Le transport de personne sur la remorque est interdit.

Règles pour l'accrochage ou le dételage de la remorque.

- Lors de l'accrochage de la machine au tracteur, il y a toujours risque de blessure.
- Lors de l'accrochage, ne pas se mettre entre la remorque et le tracteur, aussi longtemps que celui-ci recule.
- Personne ne doit venir entre le tracteur et la remorque si celle-ci n'est pas correctement immobilisée soit à l'aide de son frein de parking ou et soit avec des cales appropriées.
- Brancher ou débrancher le cardan que si le moteur du tracteur est arrêté.

TD41/88/71a

H

Dételage de la remorque (stationnement).

- Lors du dételage de la remorque, le cardan doit être débranché selon les règles et maintenu par une chaîne.
- Ne pas utiliser la chaînette de protection (H) pour accrocher le cardan.

N'utiliser la remorque que pour l'usage auquel elle est conçue!

Utilisation conforme à son usage: voir le chapitre des „Données Techniques".

- Les caractéristiques maxi (Charge à l'essieu, poids sur béquille, poids total) ne doivent pas être dépassées. Ces informations sont situées sur la partie avant droite de la remorque.
- Observer aussi les caractéristiques du tracteur.

Transport sur route.

- Observez les règles de sécurité de votre pays.
- Le déplacement sur route n'est autorisé que si la porte arrière est fermée. Les dispositifs réfléchissants doivent être placés perpendiculaire au sens de déplacement.

Avant la mise en marche

a. Avant de commencer le travail, l'utilisateur doit d'abord se familiariser avec toutes les commandes et fonctions. Le faire pendant le travail est souvent trop tard.

b. Eloigner toute personne hors du périmètre de danger avant d'utiliser une fonction hydraulique ou d'enclencher la prise de force. A proximité du pick-up, des couteaux, des ridelles et de la porte arrière il y a risque de pincement ou de sectionnement.

c. Avant d'utiliser les commandes hydrauliques ou de mettre en marche l'entraînement vérifier que personne ne se trouve dans la zone dangereuse. Il existe un risque de pincement et cisaillement à proximité du pick-up, du dispositif de coupe, de la porte arrière et des ridelles.

d. Avant la mise en service de la remorque, le conducteur doit s'assurer de ne mettre personne en situation de danger et qu'il n'y a pas d'obstacle. S'il ne peut pas regarder derrière la remorque, le conducteur doit se faire aider par une tierce personne pour les manoeuvres en marche arrière.

e. Observer les règles de sécurité qui sont indiquées sur la remorque. En page 4 de ce document, vous trouverez les explications des différents symboles de prévention.

f. Observer également les règles contenues dans les divers chapitres et annexes de ce document.

Contrôle avant la mise en marche.



Les remarques suivantes doivent vous faciliter la prise en main de votre remorque. Les informations détaillées relatives à chaque point sont à consulter dans les chapitres correspondant de ce manuel.

1. Contrôler si l'ensemble des dispositifs de protection (Garants, carénages, ...) de la remorque sont en bon état et placé correctement.
2. Graisser selon le plan de graissage. Vérifier l'étanchéité et le niveau correct des boîtiers.
3. Vérifier la pression des pneumatiques.
4. Contrôler le serrage correct des roues.
5. Choisir la bonne vitesse de prise de force.
6. Brancher correctement les équipements électriques. Voir dans ce doucement les consignes s'y rapportant.
7. Procéder aux adaptations au tracteur
   - Hauteur du timon
   - Branchement du frein de stationnement
   - Disposition dans la cabine du frein à main de la remorque
8. N'atteler la remorque qu'avec une broche adaptée.
9. Adapter correctement la longueur de la prise de force et vérifier le fonctionnement du limiteur de couple (voir annexe).
10. Contrôler le bon fonctionnement de l'installation électrique.
11. Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur.
    - Vérifier le bon état de ceux-ci ainsi que leur branchement correct.
12. Assurer de la bonne fixation de toutes les pièces mobiles qui peuvent être dangereuses en se déplaçant (porte arrière, levier d'ouverture, ...)
13. Contrôler le fonctionnement du frein de stationnement et des freins normaux.

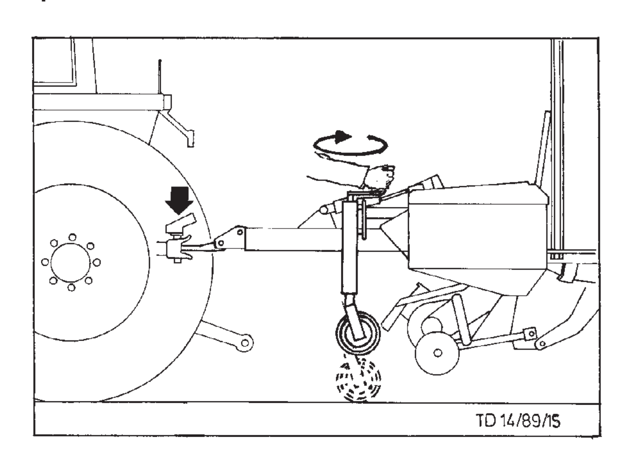
Manipulation de la béquille repliable



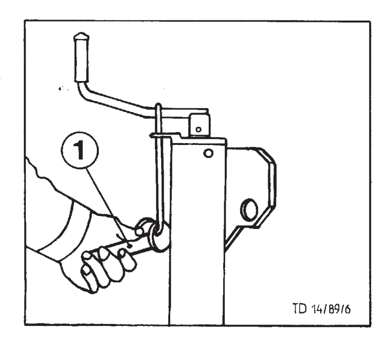
Manipuler le levier excentrique (1) que lorsque la remorque est accrochée au tracteur (Danger d'accident par basculement de la remorque)! Pour cela, éloigner les enfants de la remorque stationnée.

Attelage de la remorque

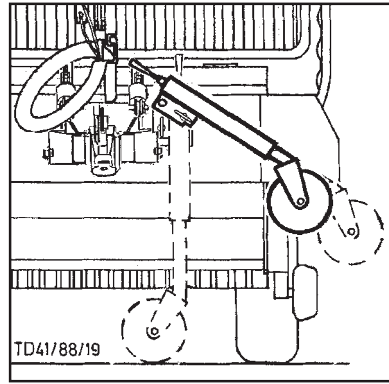
1. Atteler la remorque au tracteur et **relever totalement la béquille avec la manivelle**.



2. Déverrouiller l'axe de blocage à l'aide du levier excentrique (1)



3. Relever la béquille et la verrouiller de nouveau.





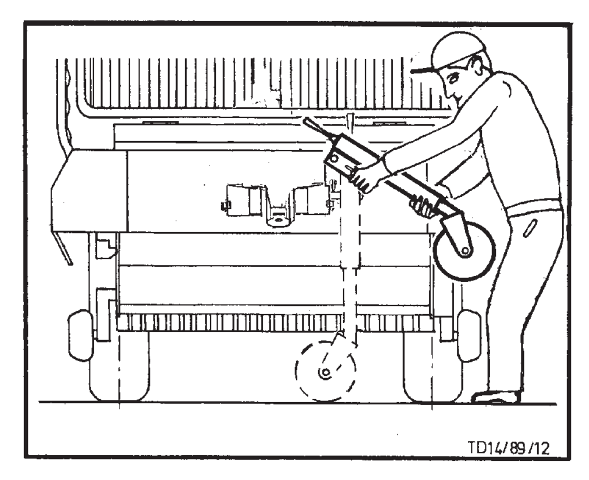
La béquille ne doit pas dépasser le bord de la remorque.
Bien replier la béquille avec la manivelle.

Dételage de la remorque

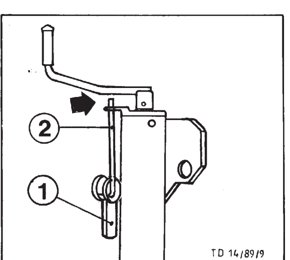
- Dételer la remorque sur un sol plat et stable.
  En terrain mou agrandissez la zone de portance de la béquille par un moyen approprié (par exemple avec une planche).

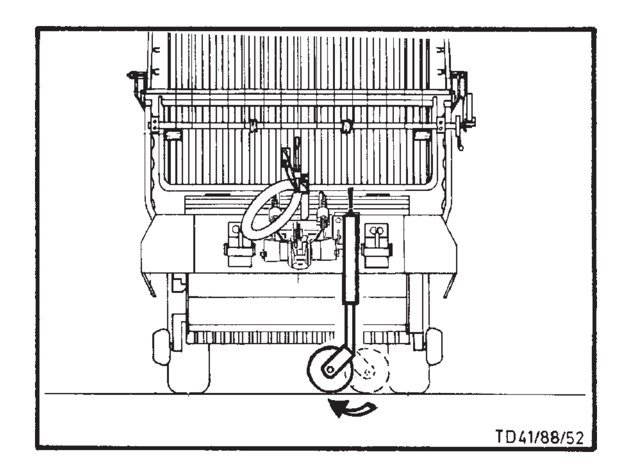
- La remorque ne peut être dételée que si elle est vide!
- Serrer le frein de stationnement et caler la remorque pour éviter qu'elle roule.

1. Relever légèrement la béquille et déverrouiller le levier excentrique (1).



2. Pivoter la béquille vers le bas et la verrouiller de nouveau à l'aide du levier excentrique (1).
   L'enclenchement du verrou est visible par l'axe de sécurité (2).



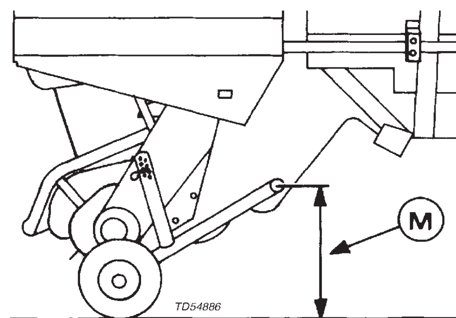


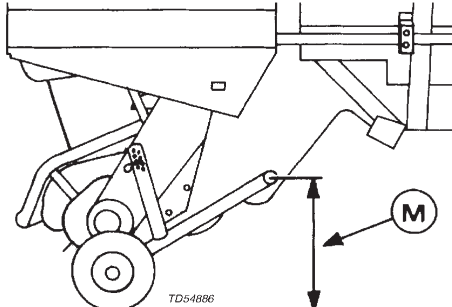
3. Pivoter la roue en travers vers l'intérieur.
4. Tourner la manivelle jusqu'à ce que l'anneau du timon sorte de l'axe du tracteur.

Remarque d'entretien

Graisser de temps en temps, le verrou de blocage!







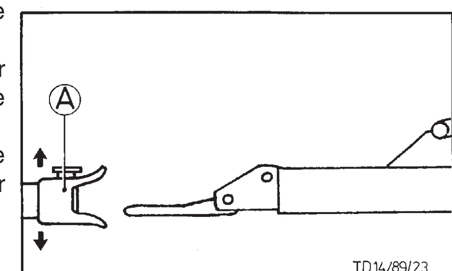
Réglage de la hauteur du timon

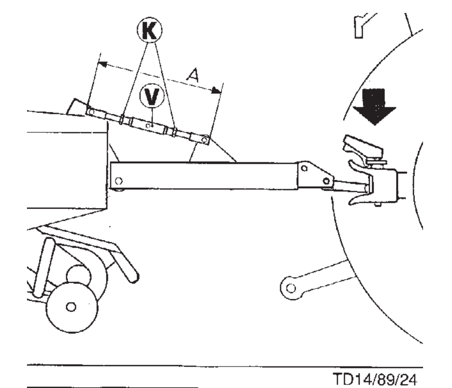
Pour obtenir un travail idéal du pick-up, il faut régler correctement la cote (M) quand la remorque est attelée (débattement du pick-up).

Cote (M) = 43 cm

Remarque: Si le sol présente des inégalités, raccourcir la mesure de 1 cm (M = 42 cm)

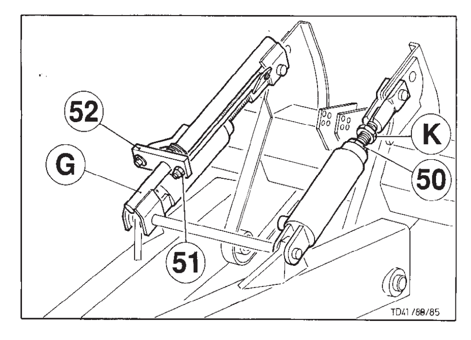
- Poser la remorque vide sur sa béquille sur un terrain plat.
- Mettre le crochet d'attelage du tracteur en position en vérifiant qu'un espace suffisant existe entre lui et le cardan.
- Régler la cote (M), du sol au milieu de l'axe du support de roue en agissant sur la manivelle de la béquille.



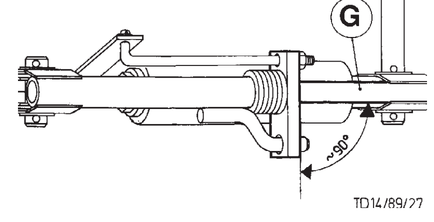


Réglage du timon monté avec tendeur:

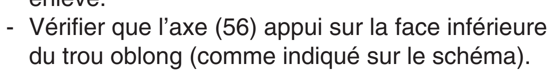
- Desserrer le contre-écrou (K).
- Tourner le tendeur selon le besoin.
- Contrôler la cote (M) quand la remorque est accrochée au tracteur.



En présence d'un timon hydraulique, veillez aux points suivants:



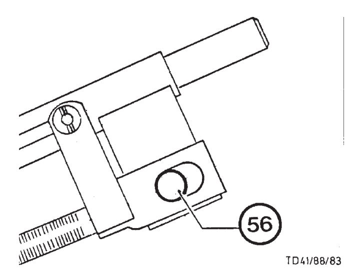
- Atteler la remorque au tracteur.
- Vérifier que le vérin est complètement rentré.
- Tourner l'écrou (51) jusqu'à ce que la plaque (52) soit en angle droit (90°) avec la tige (G). A cet instant l'effet de blocage est enlevé.



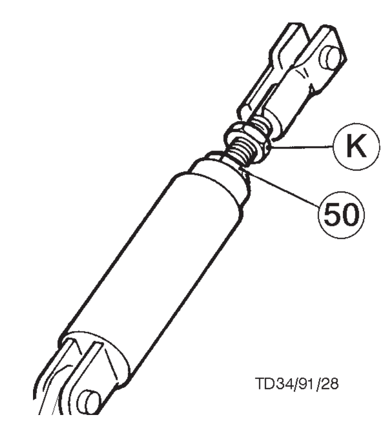
- Vérifier que l'axe (56) appui sur la face inférieure du trou oblong (comme indiqué sur le schéma).



- Desserrer le contre-écrou (K) de la tige filetée.
- Visser ou dévisser la tige de vérin (50) jusqu'à ce que la cote (M) soit atteinte.
  Vérifier au cours de ce réglage que la tige (G) coulisse librement dans le tube (réglage avec l'écrou (51).



- Bloquer à nouveau le contre-écrou (K).
- Tourner l'écrou (51) jusqu'à ce que la plaque (52) soit en angle droit (90°) avec la tige (G).



Contrôle de la sécurité du timon hydraulique

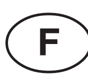
Fonction du dispositif automatique de blocage:

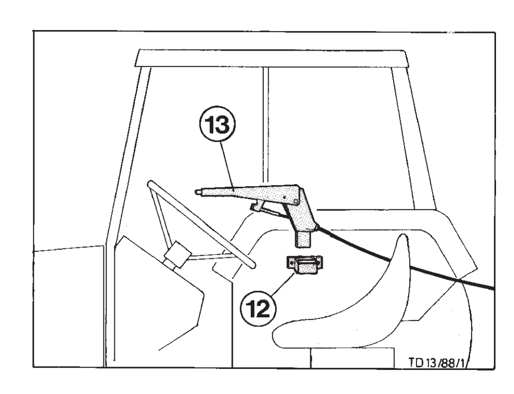
Il évite le cabrage de la remorque en marche arrière.

- Tourner l'écrou (51) jusqu'à ce que la plaque de blocage (52) soit légèrement en oblique par rapport à la tige (G) et qu'elle empêche un cabrage de la remorque.

Entretien:

Graisser souvent la sécurité du timon hydraulique!





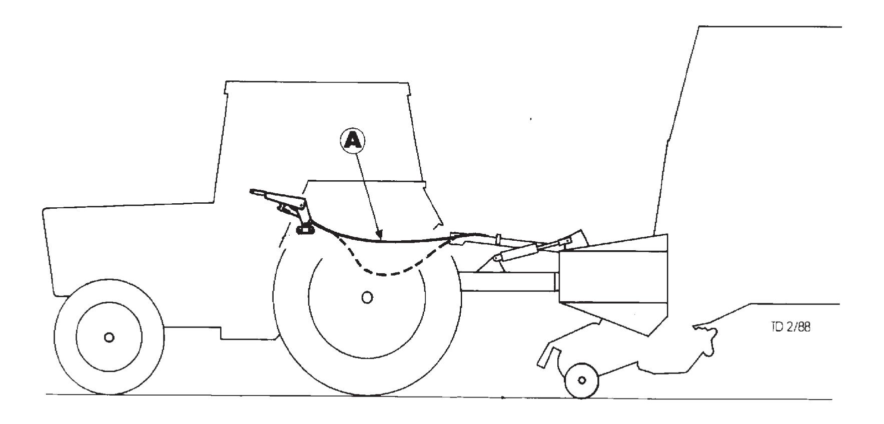
Première utilisation

Avant la première utilisation, veuillez monter le support fourni (12) sur l'aile du tracteur à proximité du conducteur.

Avant chaque voyage installer le frein à main (13) dans le tracteur.

- Faire un essai.

Attention!
En cas de problème de freinage, immédiatement s'arrêter et résoudre le problème.



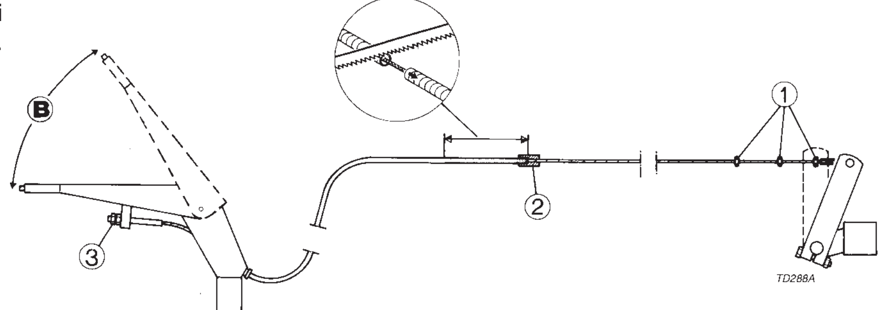
Préparation du câble de frein

Pour faciliter l'adaptation aux différents types de travail, le câble de frein est livré avec un supplément de longueur.

Pour un fonctionnement idéal du dispositif de freinage, la trajectoire du Câble (A) doit être la plus droite possible.

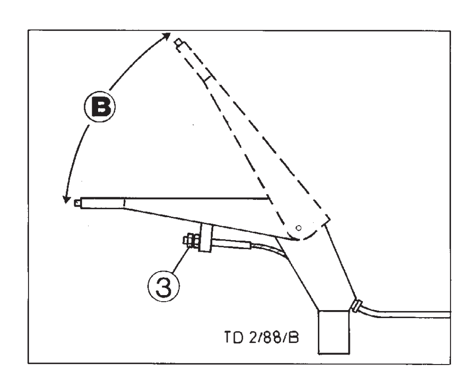
Adaptation au tracteur

- Démonter les serres-câbles (1) et sortir le câble de l'arrêt de gaine (2).
- Raccourcir la gaine selon schéma, en veillant qu'il ne soit pas trop court dans les courbes.
- Enfiler à nouveau le câble et le fixer avec lesserres-câbles.
- Contrôler la course du levier de frein (B) et si nécessaire le régler avec l'écrou 6 pans (3).



Réglage du frein

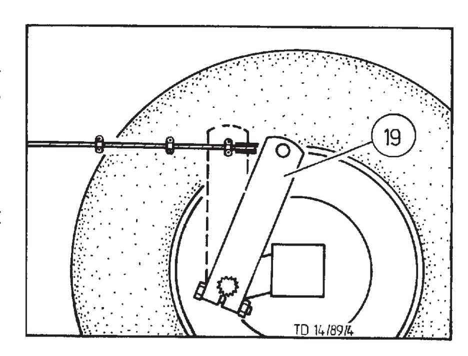
- Quand les garnitures de frein sont fortement usées, il faut rapprocher les mâchoires. Ceci est effectué à l'aide des écrous de réglage (3) du levier de frein à main.



Si la course de réglage au niveau du frein à main n'était plus suffisante, il faut alors corriger la position du levier (19) sur son arbre cannelé, sur l'axe des roues.



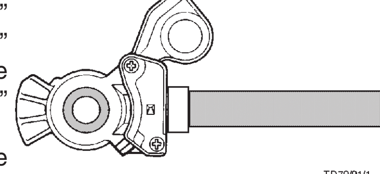
Le réglage du levier (19) doit être fait de la même valeur sur les deux côtés.





Ankuppeln der Bremsschläuche

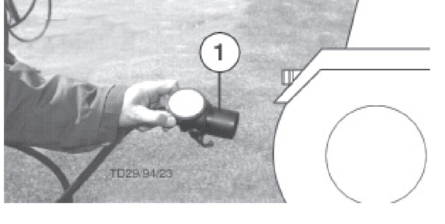
- Beim Ankuppeln der Bremsschläuche ist zu beachten, daß die Dichtringe der Kupplungsköpfe sauber sind, richtig dichten und gemäß der Bezeichnungen "Vorrat" (Farbe rot) zu "Vorrat" und "Bremse" (Farbe gelb) zu "Bremse" gekuppelt werden.
- Beschädigte Dichtringe sind zu ersetzen.



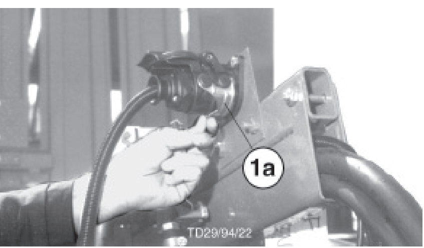
Stromversorgung des ABS (Antiblockiersystem) [1)]

Das ABS funktioniert ohne elektrischer Versorgung nicht.

Vor Beginn der Fahrt den Stecker (1) beim Schlepper ankuppeln.

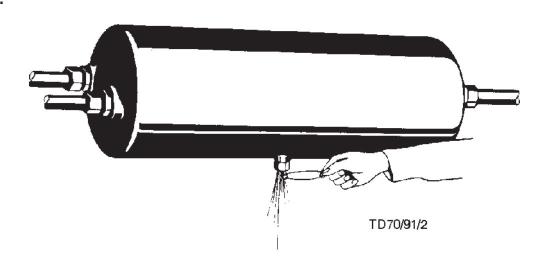


- Zum Abstellen des Wagens den Stecker an die Steckdose der Konsole kuppeln. Mit dem Schwenkbügel (1a) wird der Stecker gegen Lösen gesichert.



- Vor der ersten täglichen Fahrt ist der Luftbehälter zu entwässern.
- Erst dann abfahren wenn der Luftdruck im Bremssystem 5,0 bar beträgt.

Achtung!



Um ein ordnungsgemäßes Funktionieren der Bremsanlage zu gewährleisten, sind die Wartungsintervalle sowie die Bremseinstellung (Hub max. 30 mm) gewissenhaft einzuhalten.

Pflege und Wartung der Druckluftbremsanlage

Luftbehälterentwässerung

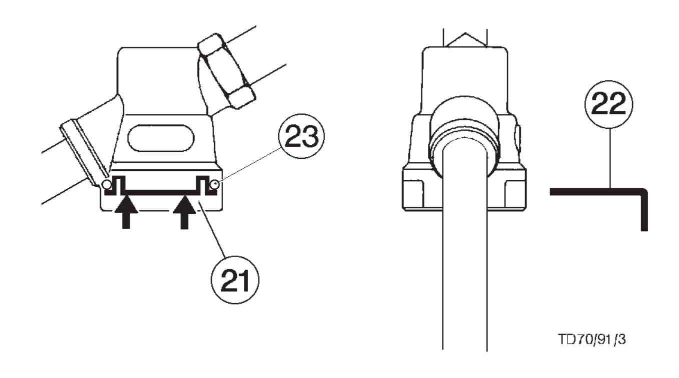
Der Luftbehälter ist täglich zu entwässern. Hierzu ist der Bolzen am Entwässerungsventil mit Hilfe eines Drahtes in seitlicher Richtung zu ziehen. Das Entwässerungsventil ist bei Verschmutzung aus dem Behälter zu schrauben und zu reinigen.

Leitungsfilterreinigung

Die beiden Leitungsfilter sind je nach Betriebsbedingungen, im Normalfall etwa alle 3-4 Monate zu reinigen. Zur Reinigung sind die Sinterfilterpatronen herauszunehmen.

Arbeitsschritte:

a) Verschlußstück (21) an den beiden Laschen hineindrücken und Schieber (22) herausziehen.
b) Verschlußstück mit O-Ring (23), Druckfeder und Sinterfilterpatrone herausnehmen.
c) Die Sinterfilterpatrone ist mit Nitro-Reinigungsmittel auszuwaschen und mit Druckluft auszublasen. Beschädigte Filterpatronen sind zu erneuern.
d) Beim Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge ist darauf zu achten, daß der O-Ring (23) nicht in den Führungsschlitz für den Schieber am Gehäuse verkantet!



Bremseinstellung

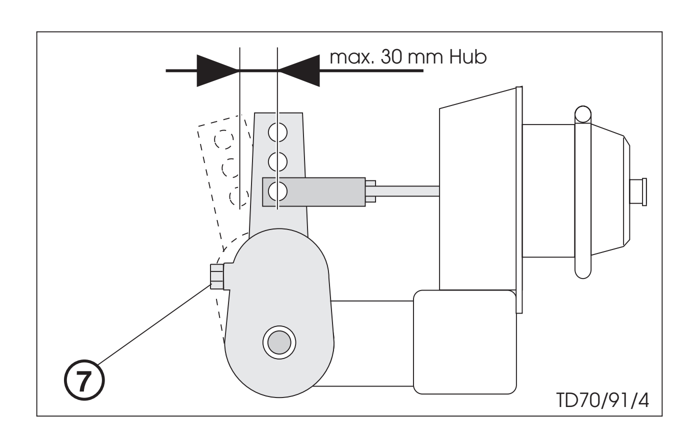
Der Kolbenhub an den Bremszylindern darf keinesfalls mehr als 30 mm aufweisen. Er ist daher von Zeit zu Zeit zu überprüfen und ggf. nachzustellen.

Achtung!

Lassen Sie allfällige Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Bremsanlage von einer Fachwerkstätte oder von unserem Kundendienst durchführen.
Für die Schnellläuferachse "300 x 200" gibt es ein spezielles Wartungshandbuch welches beim Kundendienst angefordert werden kann.

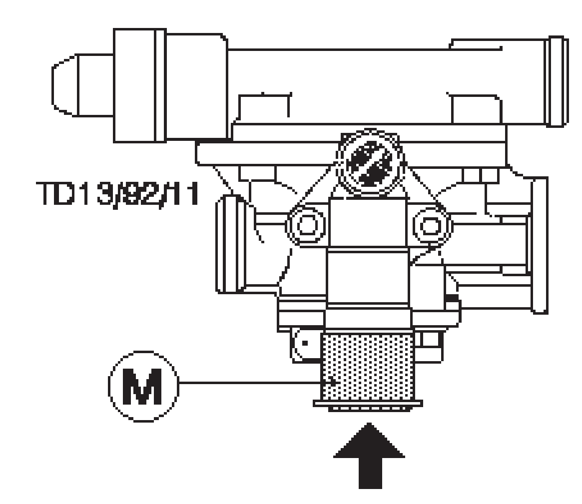
Einstellung

- Die Einstellung erfolgt durch die Stellschraube (7).
- Der Kolbenhub soll bei Neueinstellung 12 - 15 mm betragen.



[1)] Wunschausrüstung

Lösestellung am Bremsventil



Die Lösestellung ermöglicht ein Bewegen des Wagens wenn die Bremschläuche nicht am Schlepper angekuppelt sind.

- Betätigungsknopf (M) bis zum Anschlag hineindrücken. Die Bremse wird dabei gelöst.
- Betätigungsknopf (M) bis zum Anschlag herausziehen. Der Wagen wird durch den vom Luftbehälter kommenden Vorratsdruck wieder eingebremst.

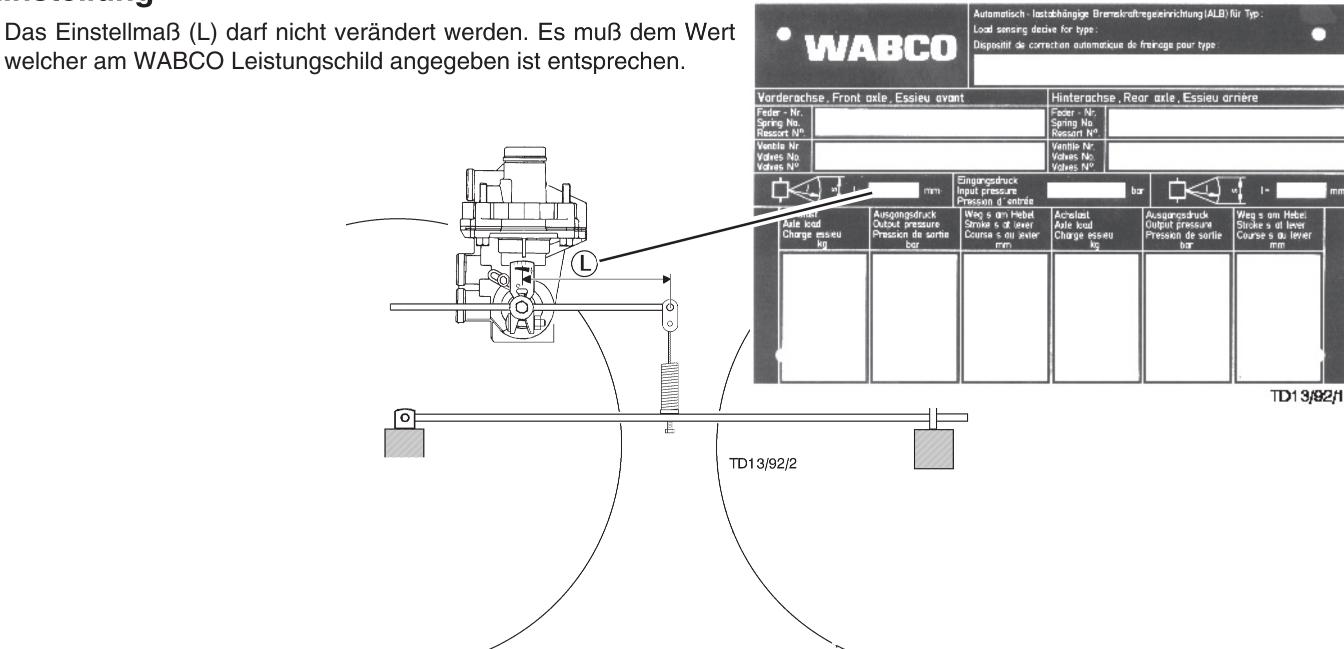
- Beim Angekuppeln der Bremsschläuche wird der Betätigungsknopf (M) durch den vom Zugfahrzeug kommenden Vorratsdruck automatisch wieder herausgedrückt.

<u>ALB-Regler</u> (Bei Austattung mit automatischem Bremskraftregler) [1)]

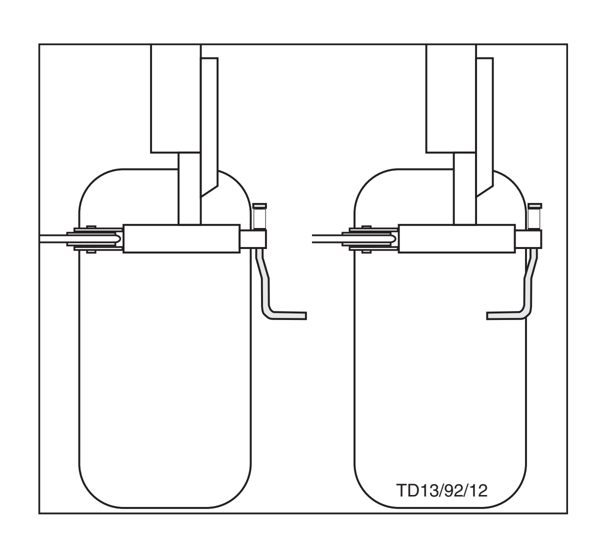
Mit dem ALB-Regler wird die benötigte Bremskraft, je nach Beladungszustand des Wagens, automatisch geregelt.

Einstellung

Das Einstellmaß (L) darf nicht verändert werden. Es muß dem Wert welcher am WABCO Leistungschild angegeben ist entsprechen.



- Vor Antritt der Fahrt ist die Feststellbremse zu lösen und die Kurbel nach innen zu schwenken.



Abstellen des Wagens

Zum Abstellen wird der Wagen mittels Feststellbremse eingebremst.

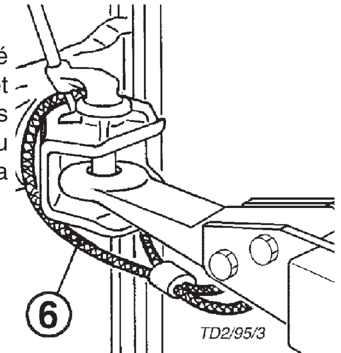
- Bremskraftregler auf “Lösen” stellen und Bremsschläuche abkuppeln.

[1)] Wunschausrüstung



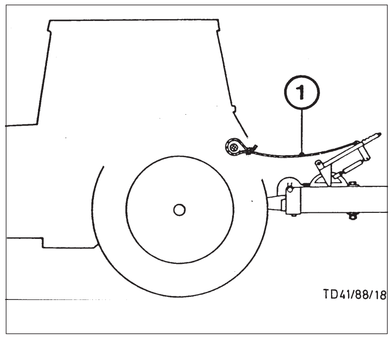
Câble de sécurité

- Il faut fixer le câble de sécurité (6) correctement au crochet d'attelage. (Sécurité en cas de rupture de l'attelage ou de décrochage de la remorque.)



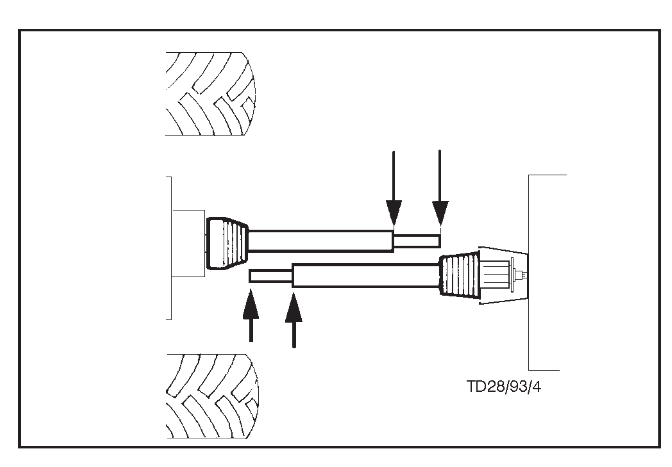
Cordelette

- Sur les remorques munies d'un frein à inertie, il faut fixer la cordelette (1) du levier de frein à main au tracteur. (Sécurité en cas de rupture de l'attelage ou de décrochage de la remorque.)



Adaptation du cardan

Voir "Préparation du cardan" dans l'annexe-B!



Branchement hydraulique

- Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur.
  - Voir aussi chapitre *"COMMANDE HYDRAULIQUE"* resp. *"COMMANDE ELECTROHYDRAULIQUE".*

Utilisation

- Avant chaque utilisation de la machine, vérifier les dispositifs de sécurité routière (Eclairage, freins, protecteurs, ...)!
- En cours de travail, vérifier la bonne répartition du poids!

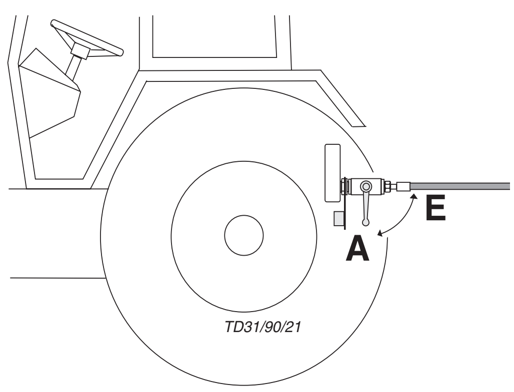
Décrochage et dételage de la remorque

- Voir aussi chapitre *"MANIPULATION DE LA BEQUILLE, DISPOSITIF DE FREINAGE, TIMON"*

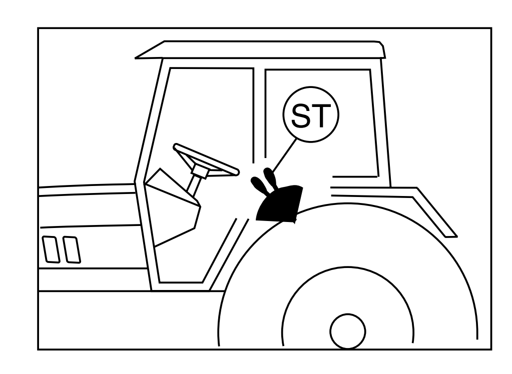
Important!

Avant la débranchement des prises hydrauliques

1. Relever le pick-up.
2. Fermer la vanne d'arrêt (Position A).



3. Enlever la pression dans le distributeur du tracteur (ST) et débrancher.

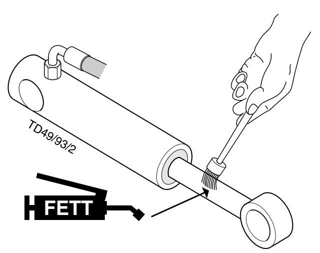


Attention

- Décrocher la remorque d'une manière stable!
- Utiliser le frein à main ou les cales d'arrêt pour éviter que la remorque roule toute seule.

Dételage à l’extérieur

Si la remorque doit rester un certain temps à l’extérieur, nettoyer la tige du vérin et la recouvrir de graisse.



En fin de saison

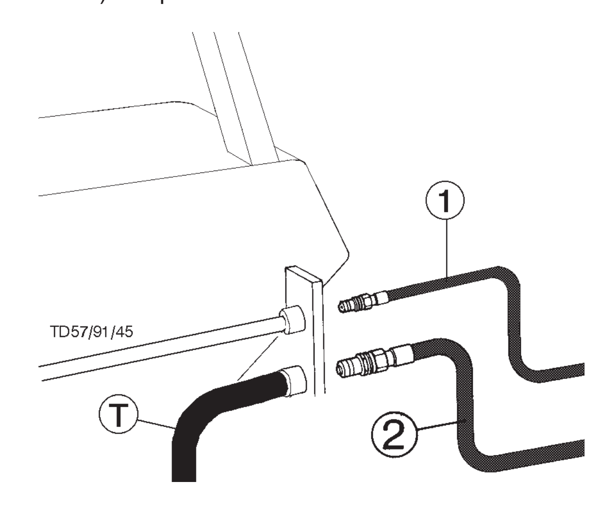
- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

Branchement hydraulique

Distributeur simple effet

Si le tracteur n'est équipé que d'un distributeur simple effet, il est absolument indispensable que de faire monter une canalisation retour par votre concessionnaire.

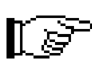
- Brancher le flexible de pression (1) à la prise du distributeur simple effet. Brancher le flexible de retour (ayant la plus forte section) à la prise de retour du tracteur.



Distributeur double effet

- Brancher prises de pression (1) et de retour (2).

Remarque

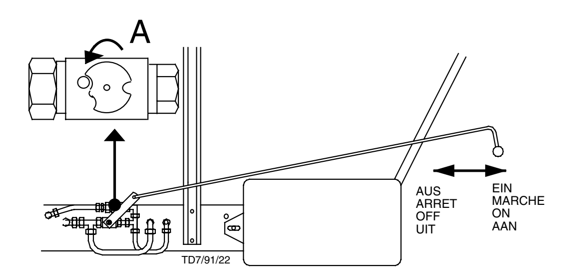


Si en cours d'utilisation on observe une augmentation de la température de l'huile, il faut alors faire un branchement sur un distributeur simple effet (voir ci-dessus).

Position standard

pour les circuits hydrauliques <u>ouverts</u>:

- Par exemple pour les tracteurs classiques équipés d'une pompe à engrenage.
- Pour ce type de tracteurs, les réglages d'origine de la vanne (Position A) sont bons. Dans cette position la vanne est ouverte.



Remarque:

Si le tracteur possède un circuit hydraulique fermé et que l'on utilise le circuit dans la configuration comme ci-dessus (position A), il survient alors un échauffement de l'huile (à cause de la circulation constante de l'huile).

Remède:

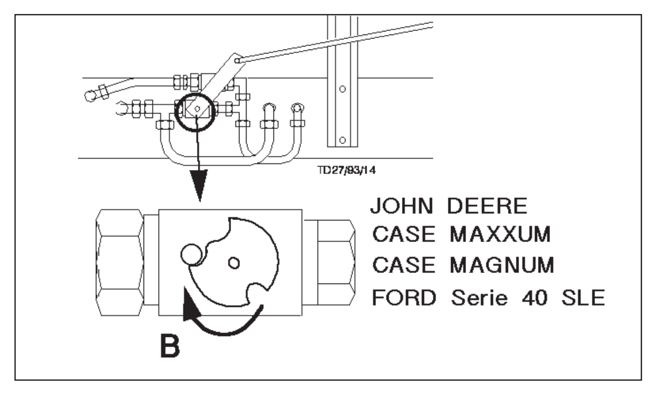
Modifier le circuit de la remorque selon instructions ci-dessous ou diminuer le débit d'huile du tracteur.

Attention

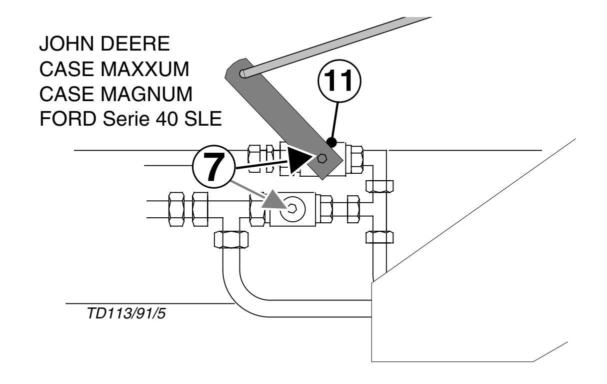
aux tracteurs ayant un circuit hydraulique <u>fermé</u>:

- JOHN-DEERE, FORD Serie 40 SLE
  CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM

1. Fermer la vanne d'arrêt (position B).



2. Démonter le levier (7) et le monter sur la vanne d'arrêt (11).

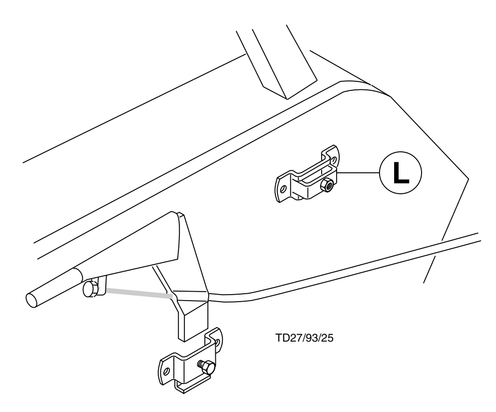




Eléments de commande Variante II

Support

- Le support livré (L) sert à l'installation des commandes hydrauliques dans la cabine du tracteur et il doit être fixé sur l'aile du tracteur.



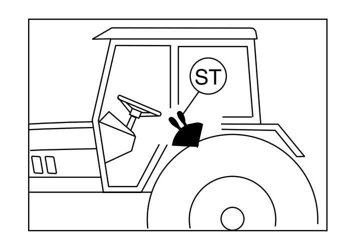
Eléments de commande

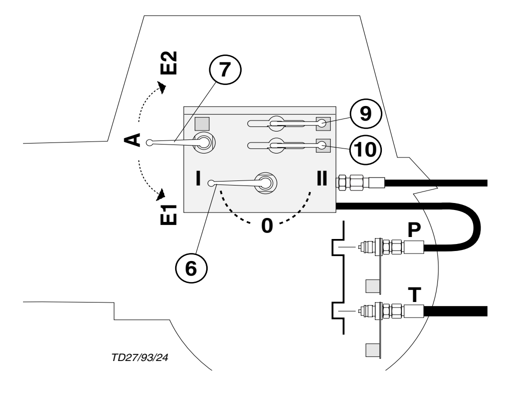
- Selon équipement de la remorque, la disposition des manettes de commande peu légèrement différenciée par rapport au schéma.
  C'est ainsi que le levier "**E1-A-E2**" n'est utilisé que si la remorque est équipée de toutes les commandes hydrauliques (par exemple timon hydraulique, repliage ridelles, hydr. porte arrière).

Les instructions suivantes ne concernent que les machines équipées de toutes les fonctions hydrauliques.

- La manette "6" ne sert qu'à modifier la destination du flux d'huile soit pour la commande du fond mouvant, soit des autres fonctions, sélectionné ensuite par les manettes spécifiques, pick-up, timon hydraulique, ...

ST = Distributeur du tracteur
0 = Position neutre
I + A = Pick-up (9), timon hydraulique (10),
II = Entraînement hydraulique du fond mouvant
I + E2 = porte arrière
I + E1 = repliage ridelles
P = Conduit de pression
T = Conduit de retour



Relevage du pick-up et timon hydraulique

1. Tourner la manette de commande en position **I**.
2. Mettre le levier "7" en position "**A**".
3. A l'aide des leviers (9 ou 10) choisissez la commande voulue.
4. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).

Ridelles a fourrage sec

1. Mettre le levier "6" en position "**A**".
2. Mettre le levier "7" en position "**E1**".
3. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).

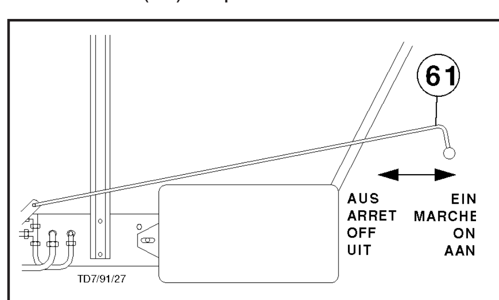
Porte Arriere

1. Mettre le levier "6" en position "**A**".
2. Mettre le levier "7" en position "**E2**".
3. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).

Sens de rotation du fond mouvant (KR)

Commande frontale (depuis la cabine du tracteur)

1. Mettre le levier (61) en position "marche".



2. Interrupteur en position centrale "C".
3. A l'aide du distributeur du tracteur (ST) commander la marche et l'arrêt du fond mouvant.

Commande arrière

1. Mettre d'abord le levier (61) en position "arrêt" .
2. Interrupteur en position centrale "C".
3. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).
4. A l'aide du levier (61) commander la marche et l'arrêt du fond mouvant.

Règle de sécurité

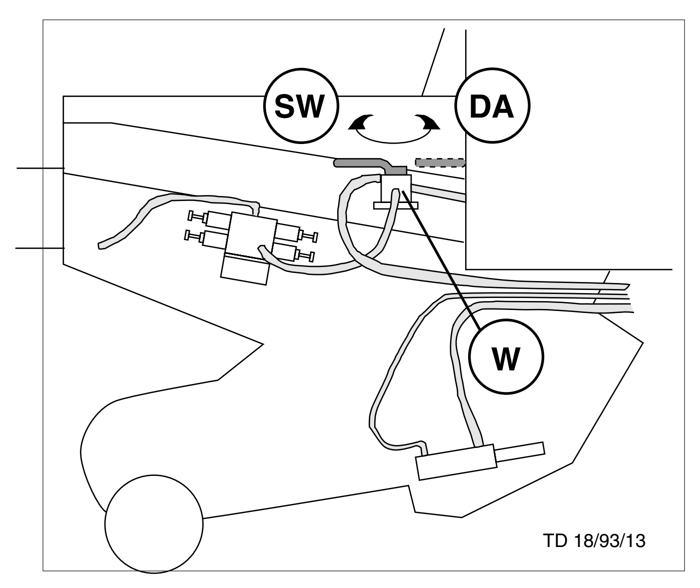
⚠ Si plusieurs personnes manipulent simultanément les boîtiers de commande de la remorque et du tracteur, il faut redoubler de vigilance. Il faut au préalable que les divers utilisateurs s'entendant d'une manière cohérente.

Par exemple:

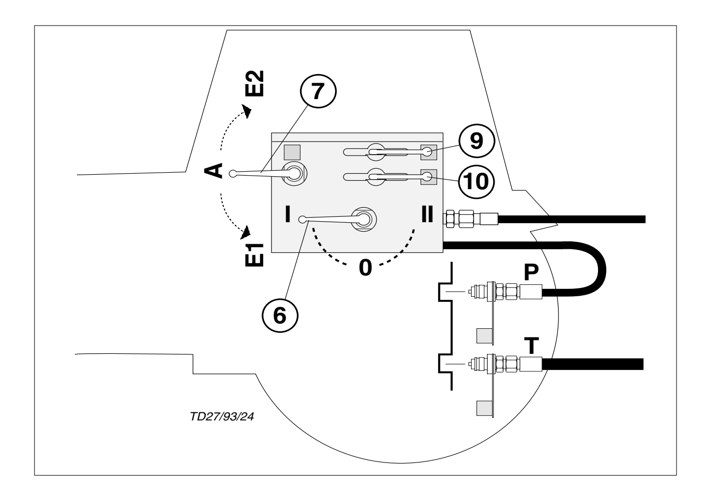
La personne qui se trouve à l'arrière de la remorque peut être en danger d'accident, si le conducteur, depuis la cabine du tracteur décide d'ouvrir la porte arrière et de mettre les rouleaux en marche.

Ridelles

1. Levier (W) en position "DA".



2. Levier du bloc de commande en position "E1".
3. Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST). Dépliage et repliage en continu de la superstructure.



Pivotement du dispositif de coupe



Attention!

Lors de la manoeuvre, ne pas s'approcher du dispositif de coupe.

1. Levier (W) en position "SW".
2. Levier du bloc de commande en position "E1".
3. Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).

   Les deux dispositifs de coupe se mettent en place ou s'escamotent.

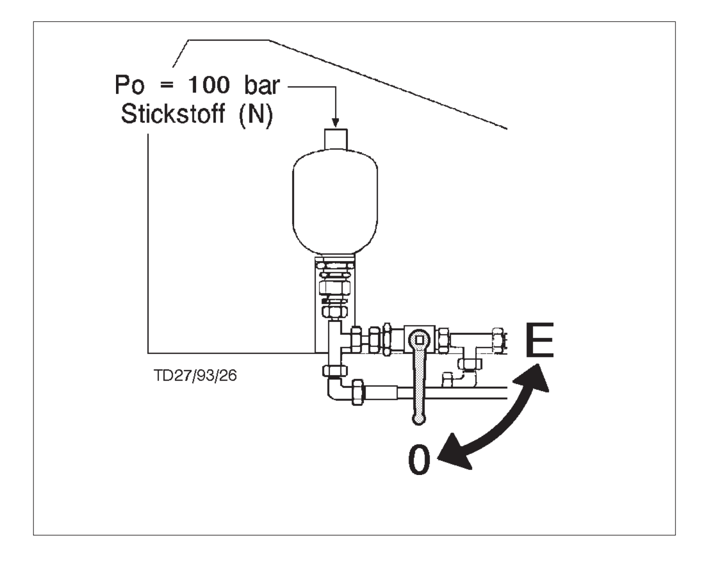
- Si on ne veut travailler qu'avec un seul dispositif de coupe, on peut escamoter manuellement le deuxième à l'aide du levier (H) fourni.

Difficultés de pivotement

- Retirer l'éventuel corps étranger.
- Si les dispositifs de coupe ne pivotent pas correctement, il est possible qu'une perte de pression soit responsable.

  Remède par remplissage hydraulique de l'accumulateur.

1. Mettre la manette de la vanne 3 voies en position "E".
2. Manoeuvrer la manette du distributeur (ST). Les dispositifs de coupe doivent entrer dans le canal.
3. Appuyer encore quelques secondes sur la manette (ST) et pivoter rapidement la manette de la vanne 3 voies sur la position "0".



- Si le problème n'est pas solutionné, il faut vérifier la quantité de gaz dans l'accumulateur (100 bar).

Modification de la pression de l'accumulateur

- Ce travail ne peut être réalisé que par S.A.V. ou un atelier spécialisé.
- Pour réaliser ce travail il faut disposer d'un outillage spécialisé.

Remarque

- Selon les indications du constructeur, tous les accumulateurs à gaz ont une légère fuite naturelle.
- Cell-ci est d'environ 2-3 % par an.
- Il est recommandé de vérifier la pression de l'accumulateur après 4 à 5 ans.

Entretien

Attention!

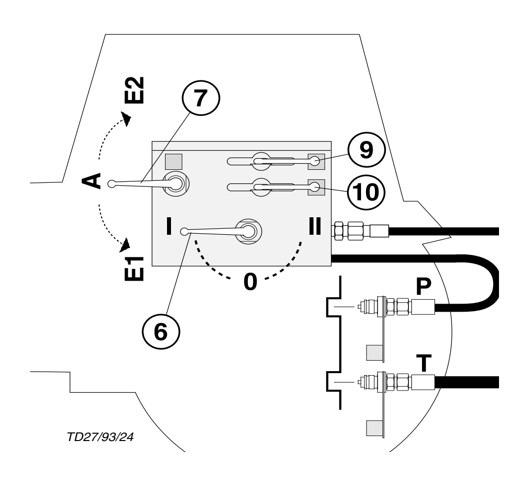


Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi que quelque soit le travail mécanique.

- Observer les vidanges d'huile du tracteur.

Erreurs de manipulation

La description des erreurs de manipulation ci-jointe peut conduire à des problèmes d’accouplement ou de désaccouplement des flexibles hydrauliques.

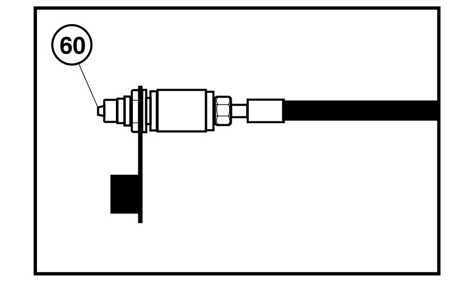


Erreur de manipulation N° 1

- Flexible de pression (P) et de retour (T) accouplés. **CORRECT !**
- Vanne (9) de commande du pick-up ouverte. **CORRECT !**
- Vanne de sélection (6) en position **I** **CORRECT !**
- Pick-up en position haute. **MAUVAIS !!!**

Conséquence :

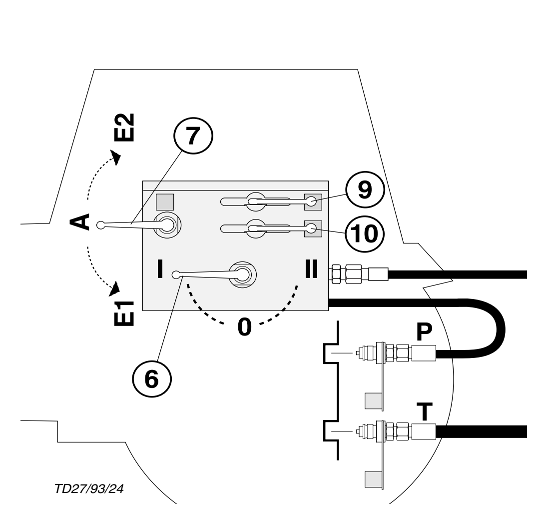
Le poids du pick-up crée une pression dans le flexible (P). Le désaccouplement n'est possible qu'en ayant recours à la force.



Aide :

Remettre le levier (6) en position "**O**". En frappant sur le téton du coupleur hydraulique (60) ou en dévissant un raccord, il est possible de laisser partir la pression.

Attention!
Avant de désaccoupler le flexible hydraulique, fermer la vanne (9) de commande du pick-up et mettre la manette du distributeur (8) en position descente ou flottante.



Erreur de manipulation N° 2

Une remorque à timon hydraulique est accrochée au tracteur; la bequille est releveé.

- Flexible de pression (P) et de retour (T) accouplés. **CORRECT !**
- Vanne (10) de commande du timon hydraulique ouverte. **CORRECT !**
- Vanne de sélection (6) en position **I**. **CORRECT !**
- Les vérins du timon hydraulique ne sont rentrés totalement avant de décrocher la remorque. **MAUVAIS !!!**



Résultat:

Le poids appuyant sur les vérins crée une surpression dans le flexible hydraulique (P). Il n'est pas possible de débrancher le flexible.

Aide:

Laisser rentrer totalement les vérins ou alors mettre la remorque sur la béquille afin d'enlever la pression dans les vérins.

Attention!
Ne pas manoeuvrer le timon hydraulique aussi longtemps que la remorque repose sur sa béquille.

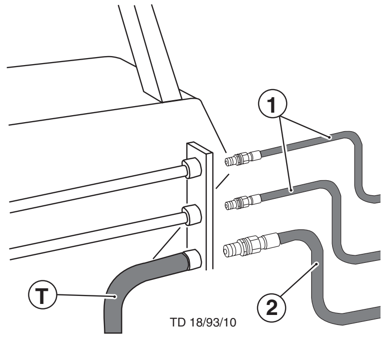


Branchement hydraulique

Distributeur simple effet

Si le tracteur n'est équipé que d'un distributeur simple effet, il est absolument indispensable que de faire monter une canalisation retour (T) par votre concessionaire.

- Brancher le flexible de pression (1) sur la prise simple effet.
- Le flexible de retour (2) (section plus grosse) doit être branché sur le retour.



Distributeur double effet

- Brancher les flexibles (1) et (2).

Indication:
Si l'huile venait à chauffer lors de l'opération, la prise simple effet doit être branchée (voir ci-dessus).

Alimentation électrique

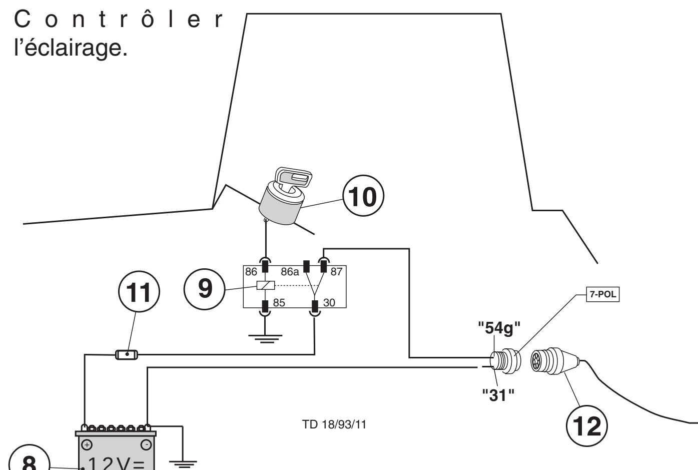
- L'alimentation depuis la batterie (8) doit passer à travers un relais (9), qui est commandé par la clé de contact (10).
- La section des câbles est de 2.5 mm^2, le fusible (11) est de 16 A.
- La connexion avec la remorque autochargeuse se fait par une prise électrique, le pôle + est branché sur "54 g", le pôle - sur le "31".

Cet équipement électrique doit être fait par un atelier.

- Ne pas faire un branchement direct (danger d'incendie et de détérioration du circuit électrique).

Faire la connexion électrique

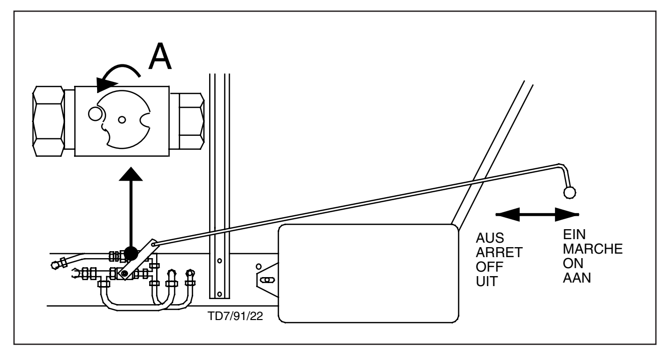
- Après avoir fait le travail décrit susmentionné, brancher la prise 7 pôles de la remorque au tracteur.
- Contrôler l'éclairage.



Position standard

pour les circuits hydrauliques ouverts

- Par exemple pour les tracteurs classiques équipés d'une pompe à engrenage.
- Pour ce type de tracteurs, les réglages d'origine de la vanne (Position A) sont bons. Dans cette position la vanne est ouverte.



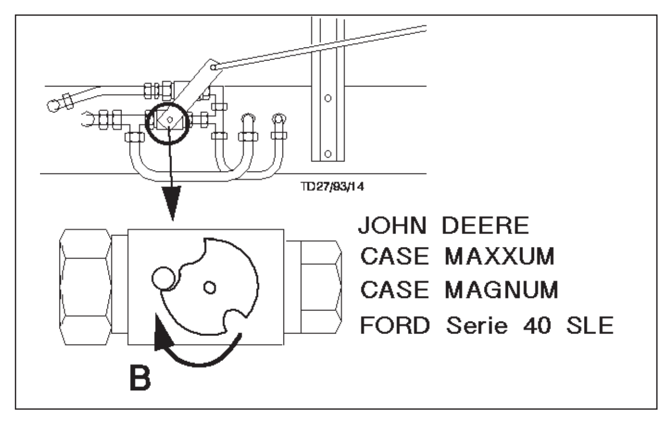
Remarque:
Si le tracteur possède un circuit hydraulique fermé et que l'on utilise le circuit dans la configuration comme ci-dessus (position A), il survient alors un échauffement de l'huile (à cause de la circulation constante de l'huile).

Remède:
Modifier le circuit de la remorque selon instructions ci-dessous ou diminuer le débit d'huile du tracteur.

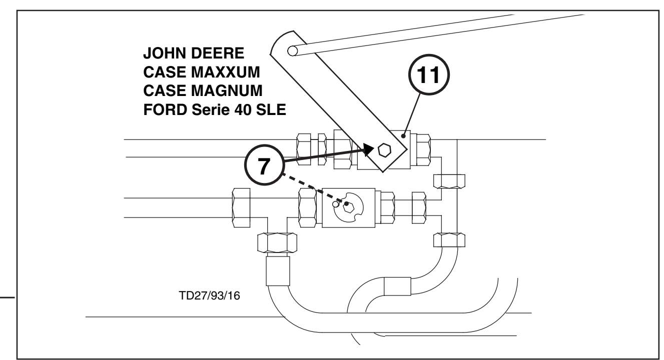
Attention

aux tracteurs ayant un circuit hydraulique fermé

- JOHN-DEERE, FORD Serie 40 SLE CASE-MAGNUM, CASE-MAXXUM,
- Fermer la vanne d'arrêt (position B).



- Démonter le levier (7) et le monter sur la vanne d'arrêt (11).

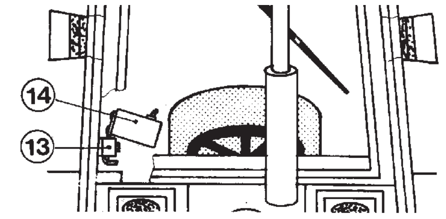




Montage et contrôle de la commande électrohydraulique

Montage

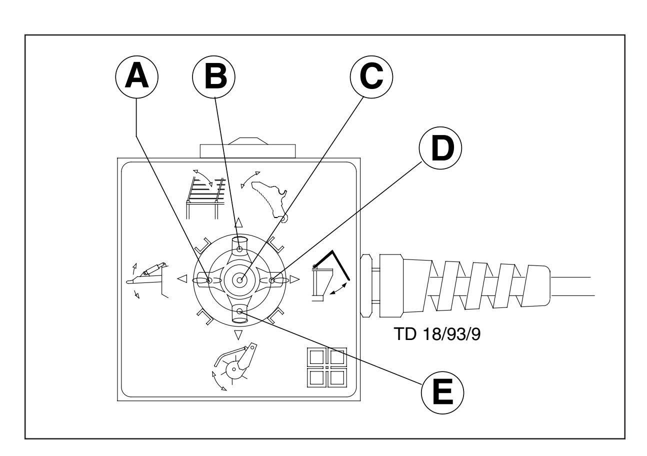
- Fixer le support (13) à l'aide de deux vis, à proximité de main et de vue du conducteur dans la cabine.



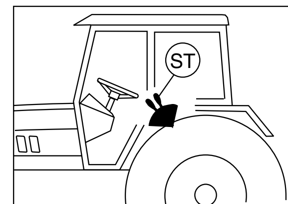
- Poser le boîtier (14) sur son support (13).

Commande

- Choisir la fonction (l'interrupteur reste enclenché).



- L'utilisation de la fonction se fera par la manette du distributeur hydraulique du tracteur (ST).



Remarque:

- En cas d'arrêt du tracteur attelé de la remorque, il faut remettre l'interrupteur en position centrale "C".

  Ce qui évite de décharger la batterie.



Règle de sécurité

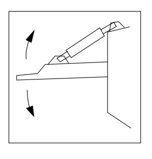


Si plusieurs personnes manipulent simultanément les boîtiers de commande de la remorque et du tracteur, il faut redoubler de vigilance. Il faut au préalable que les divers utilisateurs s'entendant d'une manière cohérente.

Par exemple:

La personne qui se trouve à l'arrière de la remorque peut être en danger d'accident, si le conducteur, depuis la cabine du tracteur décide d'ouvrir la porte arrière et de mettre les rouleaux en marche.

Timon hydraulique

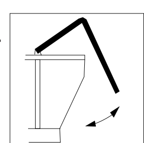


1. Levier du bloc de commande en position "A".
2. Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).



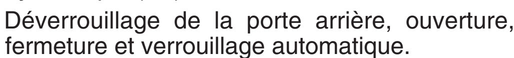
Attention!
Ne pas actionner le timon quand la machine repose sur la béquille.

Porte arrière

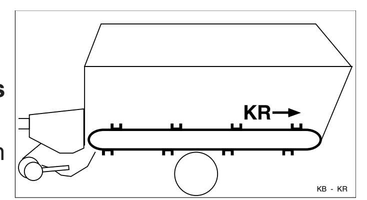


1. Levier du bloc de commande en position "D".
2. Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).

   Déverrouillage de la porte arrière, ouverture, fermeture et verrouillage automatique.

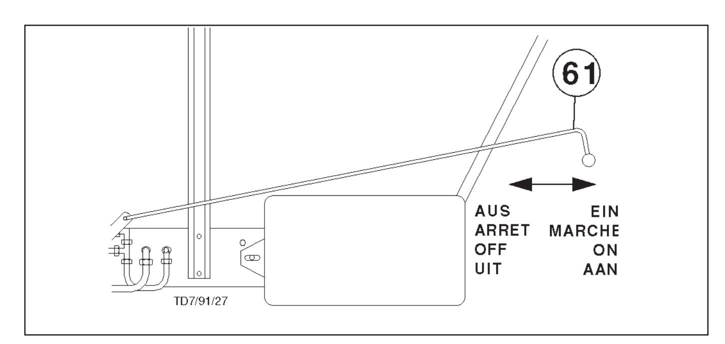


Sens de rotation du fond mouvant (KR)



Commande frontale (depuis la cabine du tracteur)

1. Mettre le levier (61) en position "marche".

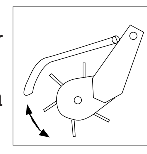


2. Interrupteur en position centrale "C".
3. A l'aide du distributeur du tracteur (ST) commander la marche et l'arrêt du fond mouvant.

Commande arrière

1. Mettre d'abord le levier (61) en position "arrêt" .
2. Interrupteur en position centrale "C".
3. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).
4. A l'aide du levier (61) commander la marche et l'arrêt du fond mouvant.

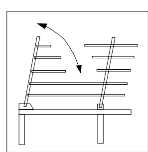
Pick-up



1. Levier du bloc de commande en position "E".
2. Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).

   Montée et descente du pick-up, qui commande la mise en marche ou l'arrêt de celui-ci.

Ridelles



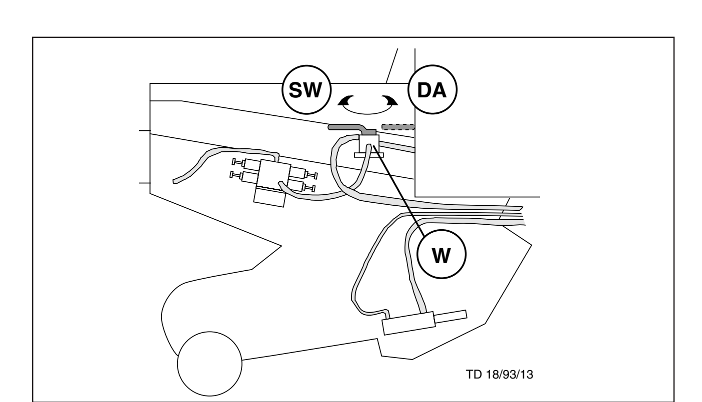
1. Levier du bloc de commande en position "B".
2. Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).

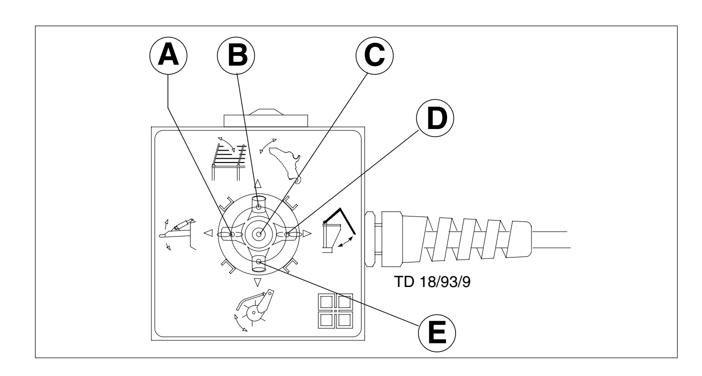
   Dépliage et repliage en continu de la superstructure.



Ridelles

- Levier (W) en position "DA".
- Levier du bloc de commande en position "B".
- Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).
  Dépliage et repliage en continu de la superstructure.





Pivotement du dispositif de coupe

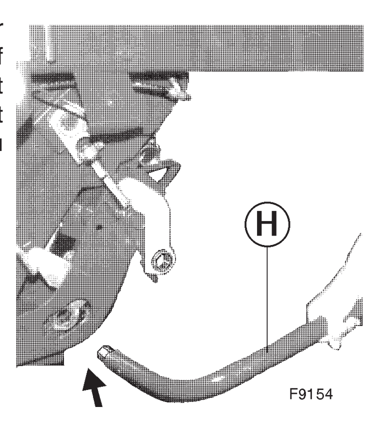


Attention!

Lors de la manoeuvre, ne pas s'approcher du dispositif de coupe.

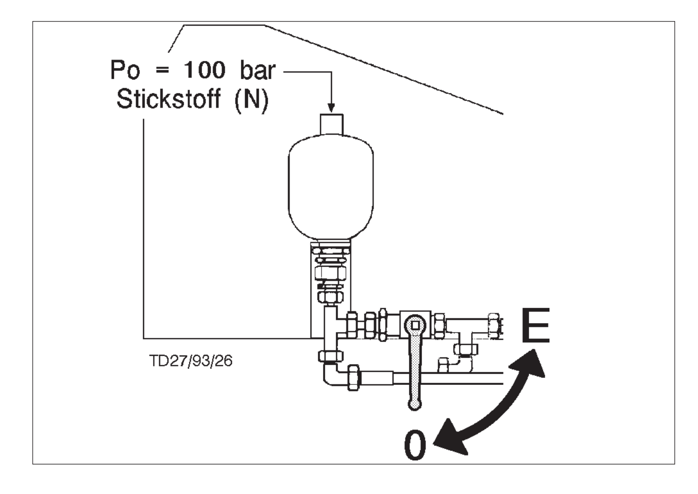
- Levier (W) en position "SW".
- Levier du bloc de commande en position "B".
- Manoeuvrer la manette du distributeur hydraulique (ST).
  Les deux dispositifs de coupe se mettent en place ou s'escamotent.

- Si on ne veut travailler qu'avec un seul dispositif de coupe, on peut escamoter manuellement le deuxième à l'aide du levier (H) fourni.



Difficultés de pivotement

- Retirer l'éventuel corps étranger.
- Si les dispositifs de coupe ne pivotent pas correctement, il est possible qu'une perte de pression soit responsable.
  Remède par remplissage hydraulique de l'accumulateur.
- Mettre la manette de la vanne 3 voies en position "E".
- Manoeuvrer la manette du distributeur (ST). Les dispositifs de coupe doivent entrer dans le canal.
- Appuyer encore quelques secondes sur la manette (ST) et pivoter rapidement la manette de la vanne 3 voies sur la position "0".



- Si le problème n'est pas solutionné, il faut vérifier la quantité de gaz dans l'accumulateur (100 bar).

Modification de la pression de l'accumulateur

- Ce travail ne peut être réalisé que par S.A.V. ou un atelier spécialisé.
- Pour réaliser ce travail il faut disposer d'un outillage spécialisé.

Remarque

- Selon les indications du constructeur, tous les accumulateurs à gaz ont une légère fuite naturelle.
- Cell-ci est d'environ 2-3 % par an.
- Il est recommandé de vérifier la pression de l'accumulateur après 4 à 5 ans.

Entretien





Attention!

Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi que quelque soit le travail mécanique.

- Observer les vidanges d’huile du tracteur.
- En cas de soudure sur la remorque, débrancher la prise électrique qui est branchée sur le tracteur.

Pannes et remèdes

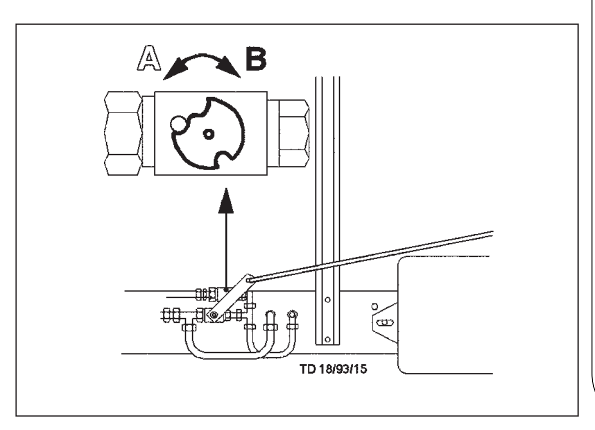


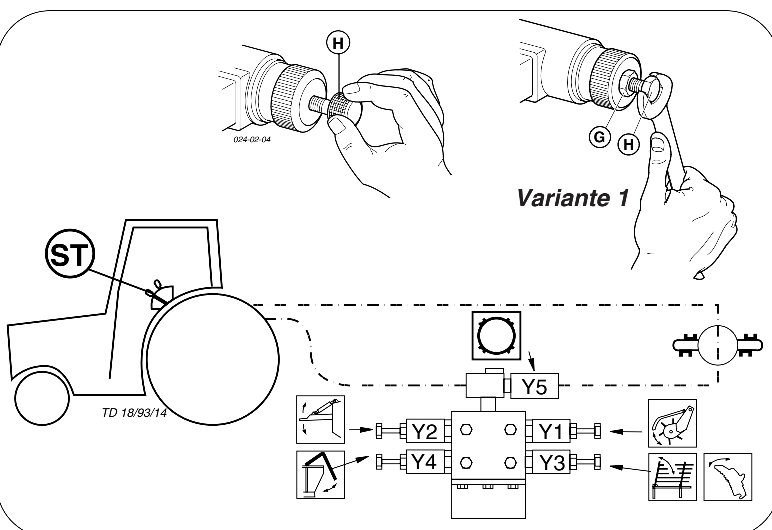
Attention!

Avant d'essayer de remédier à une panne, il faut obligatoirement arrêter la prise de force.

Lors de ces travaux faites attention de garder un périmètre de sécurité par rapport aux pièces en mouvement.

Commande manuelle des électrovannes en cas de manque de courant





Descente du pick-up
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y1).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. Le pick-up descend.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

Montée du pick-up
- Si la vanne (Y5) est montée il faut mettre la vanne supérieure placée à l'arrière de la remorque en position "B".
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y1).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée. Le pick-up est relevé.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

Descente du timon hydraulique
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y2).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. Le timon descend.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

Montée du timon hydraulique
- Si la vanne (Y5) est montée il faut mettre la vanne supérieure placée à l'arrière de la remorque en position "B".
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y2).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée. Le timon est relevé.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

Descente de la ridelle
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y3).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. La ridelle descend.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

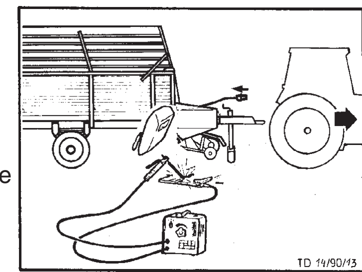
Montée de la ridelle
- Si la vanne (Y5) est montée il faut mettre la vanne supérieure placée à l'arrière de la remorque en position "B".
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y3).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée. La ridelle est relevée.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

Ouverture de la porte arrière
- Si la vanne (Y5) est montée il faut mettre la vanne supérieure placée à l'arrière de la remorque en position "B".
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y4).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée. La porte arrière s'ouvre.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

Fermeture de la porte arrière
- Dévisser le contre-écrou(* (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y4).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. La porte arrière se referme.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou(* (G).

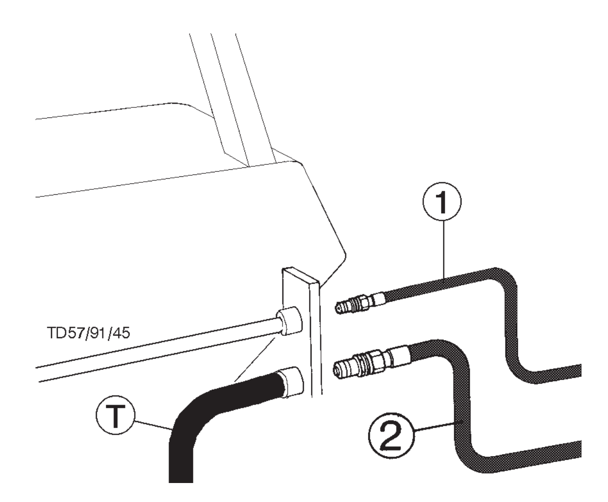
Entretien

- Observer les vidanges d'huile du tracteur.
- En cas de soudure sur la remorque, débrancher la prise électrique qui est branchée sur le tracteur.



(* seulement pour la Variante 1

Branchement hydraulique



Distributeur simple effet

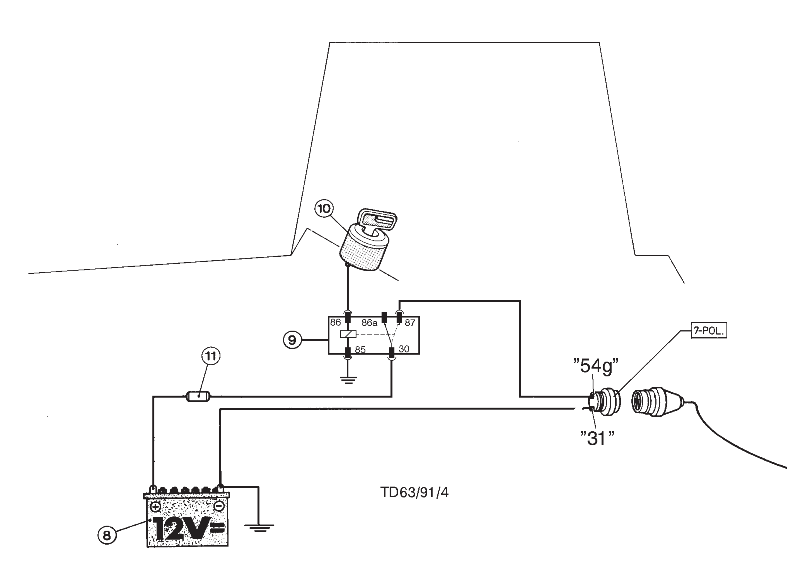
Si le tracteur n'est équipé que d'un distributeur simple effet, il est absolument indispensable que de faire monter une canalisation retour (T) par votre concessionaire.

- Brancher le flexible de pression (1) sur la prise simple effet.
- Le flexible de retour (2) (section plus grosse) doit être branché sur le retour.

Distributeur double effet

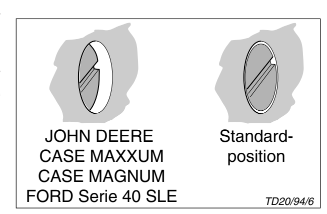
- Brancher les flexibles (1) et (2).

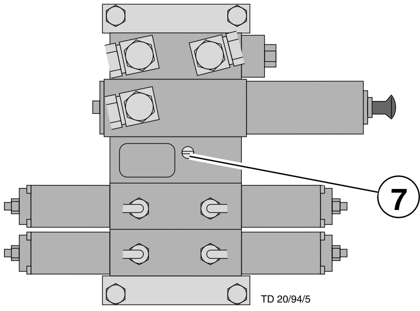
Indication:
Si l'huile venait à chauffer lors de l'opération, la prise simple effet doit être branchée (voir ci-dessus).



Position standard **pour les circuits hydrauliques <u>ouverts</u>**

- Par exemple pour les tracteurs classiques équipés d'une pompe à engrenage.
- Au départ de l'usine la vis à tête fendue (7) est en position dévissée. La position de la tête de cette vis (7) doit être de niveau avec la surface (6) du bloc hydraulique.





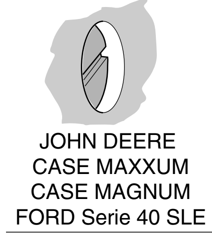
Remarque:
Si le tracteur possède un circuit hydraulique fermé et que l'on utilise le circuit dans la configuration comme ci-dessus (position A), il survient alors un échauffement de l'huile (à cause de la circulation constante de l'huile).

Remède:
Modifier le circuit de la remorque selon instructions ci-dessous ou diminuer le débit d'huile du tracteur.

Attention **aux tracteurs ayant un circuit hydraulique <u>fermé</u>**

- JOHN-DEERE, CASE-MAXXUM, CASE-MAGNUM, FORD Serie 40 SLE

  Avant de brancher l'hydraulique, il faut visser complètement la vis à tête fendue (7) dans le bloc hydraulique.



JOHN DEERE
CASE MAXXUM
CASE MAGNUM
FORD Serie 40 SLE

Alimentation électrique

- L'alimentation depuis la batterie (8) doit passer à travers un relais (9), qui est commandé par la clé de contact (10).
- La section des câbles est de 2.5 mm^2, le fusible (11) est de 16 A.
- La connexion avec la remorque autochargeuse se fait par une prise électrique, le pôle + est branché sur "54 g", le pôle - sur le "31".

Cet équipement électrique doit être fait par un atelier.

- Ne pas faire un branchement direct (danger d'incendie et de détérioration du circuit électrique).

Faire la connexion électrique

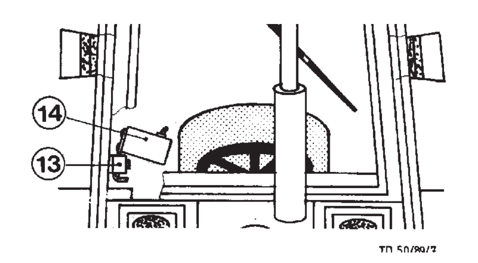
- Après avoir fait le travail décrit susmentionné, brancher la prise 7 pôles de la remorque au tracteur.
- Contrôler l'éclairage.



Montage et contrôle de la commande électrohydraulique

Montage

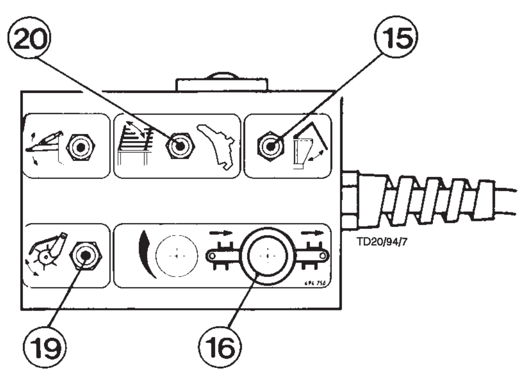
- Fixer le support (13) à l'aide de deux vis, à proximité de main et de vue du conducteur dans la cabine.
- Poser le boîtier (14) sur son support (13).



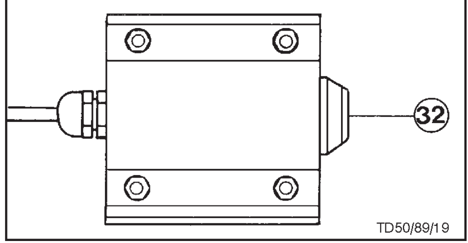
Contrôle de l'arrêt des fonctions

1. Le fond mouvant doit être arrêté

- Le bouton (16) du boîtier de commande ne doit pas être enfoncé (position arrêt).



- De même le bouton (32), du boîtier situé à l'arrière gauche de la remorque, ne doit pas être enfoncé (Position arrêt).



Voyant de contrôle: Le voyant de contrôle, intégré au bouton, brille quand les deux boutons (16 et 32) sont appuyés (Fond mouvant en fonctionnement).

Règle de sécurité



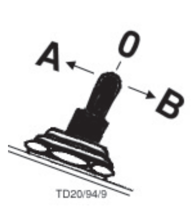
Si plusieurs personnes manipulent simultanément les boîtiers de commande de la remorque et du tracteur, il faut redoubler de vigilance. Il faut au préalable que les divers utilisateurs s'entendant d'une manière cohérente.

Par exemple:

La personne qui se trouve à l'arrière de la remorque peut être en danger d'accident, si le conducteur, depuis la cabine du tracteur décide d'ouvrir la porte arrière et de mettre les rouleaux en marche.

2. Utilisation des boutons.

- Pour l'ensemble des boutons de commande, il suffit de les appuyer courtement vers le bas (B) (Arrêt ou position de descente), à l'exception du bouton de commande du pick-up (19).



Relevage du pick-up

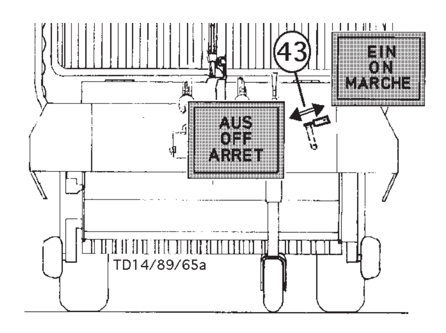
- En appuyant le bouton (19) vers le bas (B), le pick-up descend.



Attention! Si le levier (43) est en position „MARCHE“, la descente du pick-up embraye la mise en marche de celui-ci et de l'ameneur.

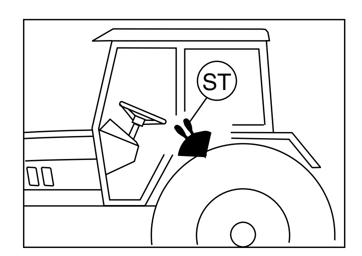


C'est pourquoi gardez toujours vos distances, si le moteur tourne et la prise de force est branchée.



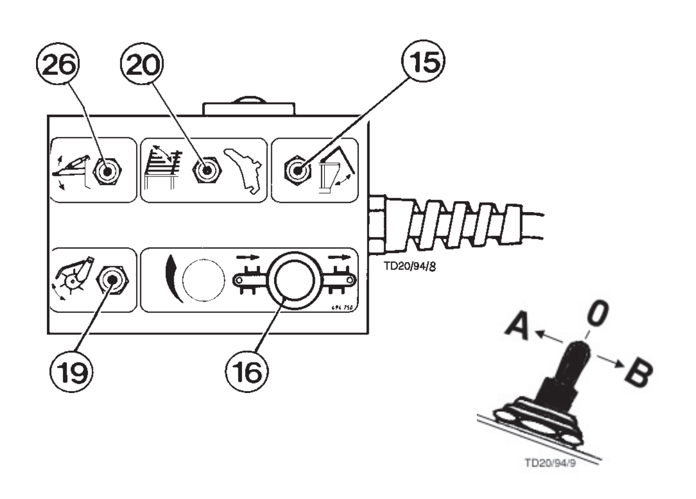
3. Utilisation de la manette du distributeur hydraulique.

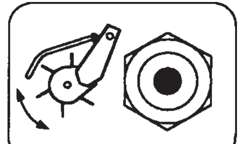
- Placer le levier du distributeur (ST) en position "MARCHE" et le bloquer dans cette position.



De cette manière l'huile circule en permanence.

- Presser le bouton (15, 20, . . .) correspondant à la fonction désirée.





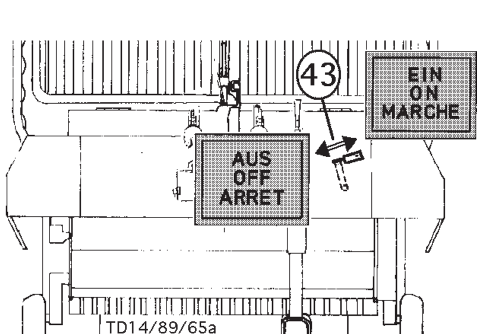
Explication du fonctionnement

Commande pick-up (19)

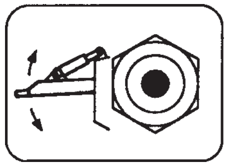
- Appuyer vers le bas (B) le pick-up baisse et reste en position flottante.
- Appuyer vers le haut (A), le pick-up se relève (ameneur et pick-up s'arrêtent automatiquement).

Attention! Si le levier (43) est en position „MARCHE“, la descente du pick-up embraye la mise en marche de celui-ci et de l'ameneur.

C'est pourquoi gardez toujours vos distances, si le moteur tourne et la prise de force est branchée.



Commande du timon hydraulique (26)



- Si on appuie vers le haut (A), le timon se déplie.
- Si on appuie vers le bas (B), le timon se replie.



Pour le transport sur route, ne jamais rouler avec un timon hydraulique déplié.

Commande de la porte arrière (15)

- Appuyer vers le haut (A), la porte est déverrouillée puis ouverte.

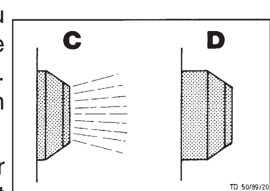


Ne tolérer personne à proximité de la porte arrière.

- Appuyer vers le bas (B) la porte se rabaisse, dans le cas de rouleaux doseurs, elle se verrouillera automatiquement.

Attention!
Lors de la fermeture de la porte,l'interrupteur reste en position. Après verrouillage de la porte, il faut remettre l'interrupteur en position "O".

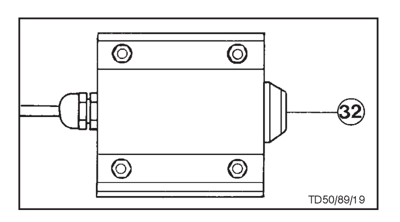
Commande du fond mouvant avant (16) et arrière (32)



- En appuyant sur le bouton (16 ou 32), celui-ci reste enfoncé (C) et le fond mouvant est mis en marche. La lampe intégrée (16) au bouton du boîtier avant doit briller.
- En appuyant une seconde fois sur le bouton, le fond mouvant est arrêté (D).

- Lors de l'arrêt, la lampe de contrôle doit s'éteindre.

  Si elle continue à briller, cela signifie que le deuxième bouton (32) est encore enclenché et que le fond mouvant continue de fonctionner.



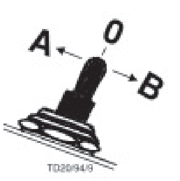
Recommandations générales



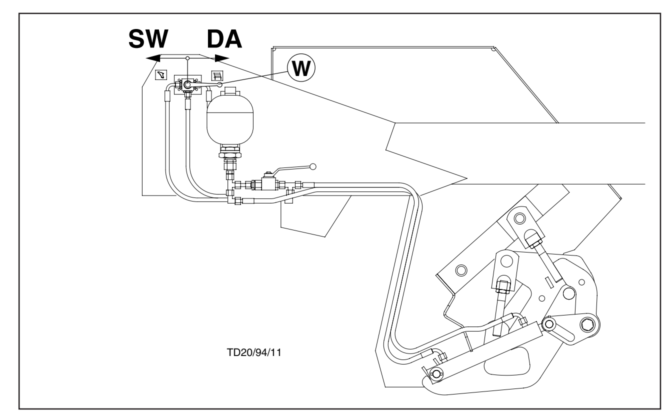
Si on veut utiliser une commande quelconque, alors que le fond mouvant est en marche, celui s'arrêtera tout le temps que durera cette opération.

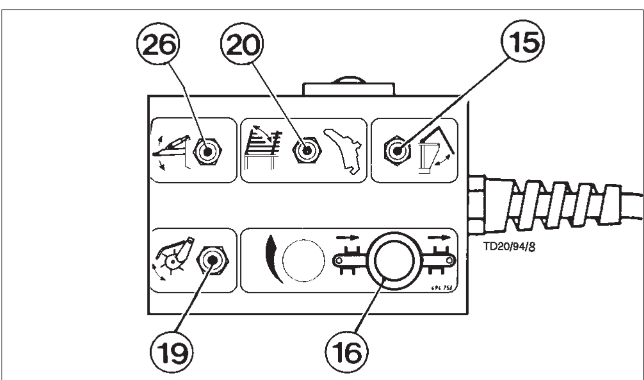


Ridelles



- Levier (W) en position "DA".
- Levier du bloc de commande en position "A": Dépliage en continu de la superstructure.
- Levier du bloc de commande en position "B": Repliage en continu de la superstructure.





Pivotement du dispositif de coupe



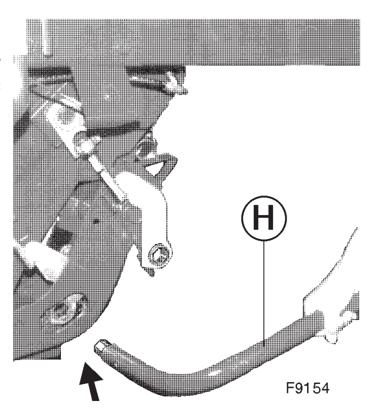
Attention!

Lors de la manoeuvre, ne pas s'approcher du dispositif de coupe.

- Levier (W) en position "SW".
- Levier du bloc de commande en position "B".

  Les deux dispositifs de coupe se mettent en place ou s'escamotent.

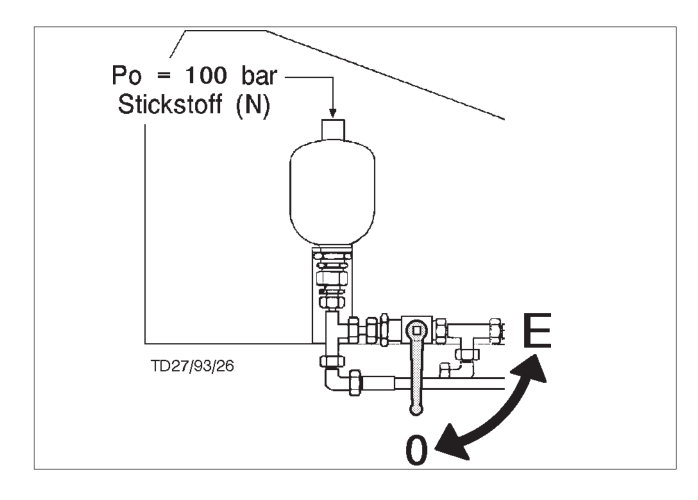
- Si on ne veut travailler qu'avec un seul dispositif de coupe, on peut escamoter manuellement le deuxième à l'aide du levier (H) fourni.



Difficultés de pivotement

- Retirer l'éventuel corps étranger.
- Si les dispositifs de coupe ne pivotent pas correctement, il est possible qu'une perte de pression soit responsable.

  Remède par remplissage hydraulique de l'accumulateur.
- Mettre la manette de la vanne 3 voies en position "E".
- Manoeuvrer la manette du distributeur (ST). Les dispositifs de coupe doivent entrer dans le canal.
- Appuyer encore quelques secondes sur la manette (ST) et pivoter rapidement la manette de la vanne 3 voies sur la position "0".



- Si le problème n'est pas solutionné, il faut vérifier la quantité de gaz dans l'accumulateur (100 bar).

Modification de la pression de l'accumulateur

- Ce travail ne peut être réalisé que par S.A.V. ou un atelier spécialisé.
- Pour réaliser ce travail il faut disposer d'un outillage spécialisé.

Remarque

- Selon les indications du constructeur, tous les accumulateurs à gaz ont une légère fuite naturelle.
- Cell-ci est d'environ 2-3 % par an.
- Il est recommandé de vérifier la pression de l'accumulateur après 4 à 5 ans.

Entretien



Attention!

Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi que quelque soit le travail mécanique.

- Observer les vidanges d'huile du tracteur.
- En cas de soudure sur la remorque, débrancher la prise électrique qui est branchée sur le tracteur.



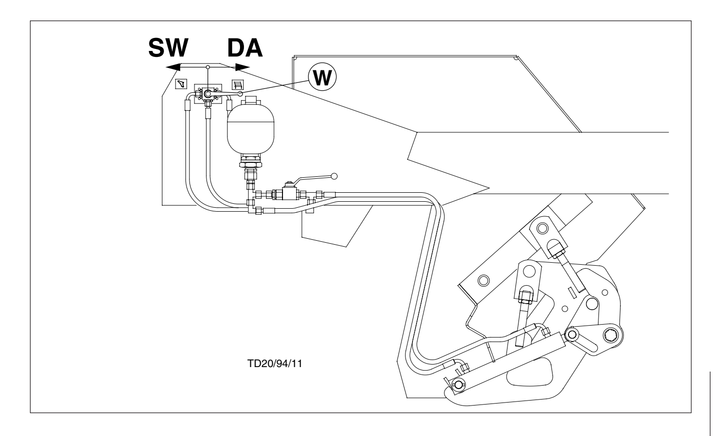
Pannes et remèdes



Attention!

Avant d'essayer de remédier à une panne, il faut obligatoirement arrêter la prise de force.

Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi que quelque soit le travail mécanique.





Lors de ces travaux faites attention de garder un périmètre de sécurité par rapport aux pièces en mouvement.

Descente du pick-up
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y1).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. Le pick-up descend.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

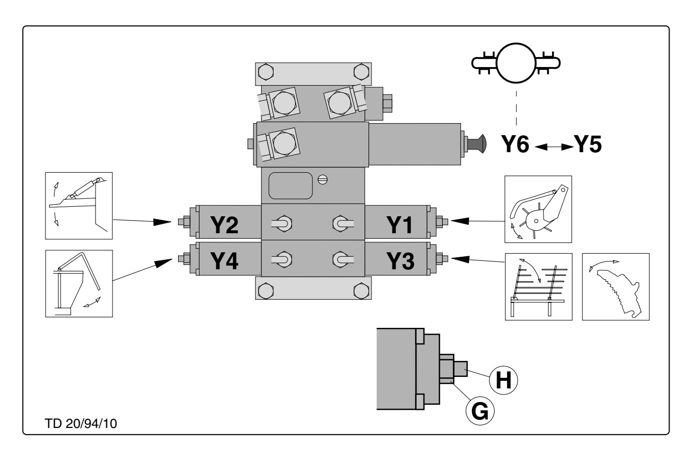
Montée du pick-up
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y1).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". Le pick-up est relevé.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Descente du timon hydraulique
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y2).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. Le timon descend.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Montée du timon hydraulique
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y2).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". Le timon est relevé.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Descente de la ridelle
- Levier (W) en position "DA".
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y3).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. La ridelle descend.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Commande manuelle des électrovannes en cas de manque de courant (- Baujahr 1997)



Montée de la ridelle
- Levier (W) en position "DA".
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y3).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". La ridelle est relevée.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Descente du dispositif de coupe
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position bloquée.
- Levier (W) en position "SW".
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y3).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". Le dispositif de coupe s'escamote.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

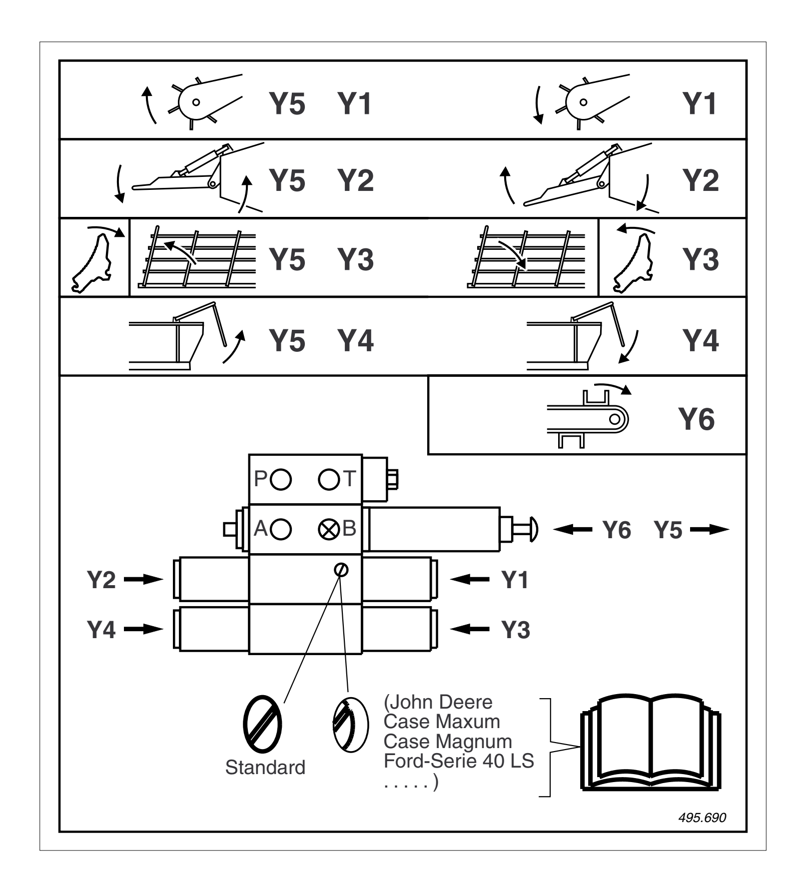
Montée du dispositif de coupe
- Levier (W) en position "SW".
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y3).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. Le dispositif de coupe se relève.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Ouverture de la porte arrière
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y4).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". La porte arrière s'ouvre.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Fermeture de la porte arrière
- Dévisser le contre-écrou (G).
- Visser la vis (H) de la vanne (Y4).
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. La porte arrière se referme.
- Dévisser la vis (H) et la bloquer avec le contre-écrou (G).

Mise en marche du fond mouvant
- Mettre le bouton en position "Y6".

Commande manuelle des électrovannes en cas de manque de courant (+ Baujahr 1998)



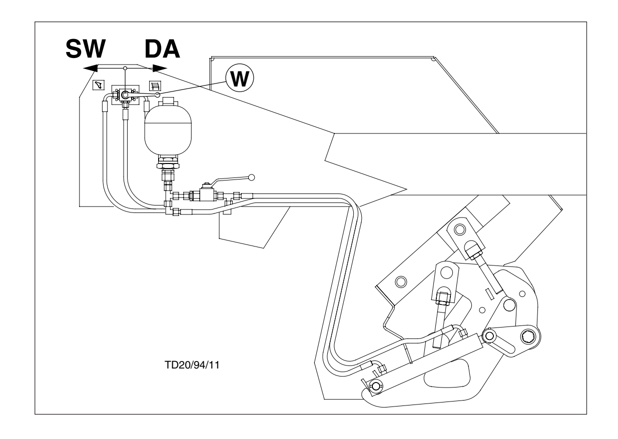
Pannes et remèdes



Attention!

Avant d'essayer de remédier à une panne, il faut obligatoirement arrêter la prise de force.

Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi





que quelque soit le travail mécanique. Lors de ces travaux faites attention de garder un périmètre de sécurité par rapport aux pièces en mouvement.

Descente de la ridelle

- Levier (W) en position "DA".
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. La ridelle descend.

Montée de la ridelle

- Levier (W) en position "DA".
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". La ridelle est relevée.

Descente du dispositif de coupe

- Levier (W) en position "SW".
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position montée et simultanément mettre le bouton en position "Y5". Le dispositif de coupe s'escamote.

Montée du dispositif de coupe

- Levier (W) en position "SW".
- Mettre la manette du distributeur hydraulique (ST) en position descente ou flottante. Le dispositif de coupe se relève.

Règles de sécurité



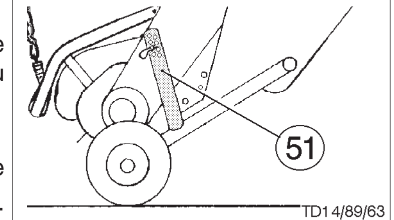
- Pour tous les travaux de réglage, arrêter le moteur et débrancher le cardan.
- Pour résoudre un problème au niveau du pick-up, il faut arrêter le moteur.

Réglage du pick-up

1. Lever légèrement le pick-up et mettre les barres de réglage (51) à la même position, à gauche comme à droite.
2. Remettre les goupilles d'arrêt.

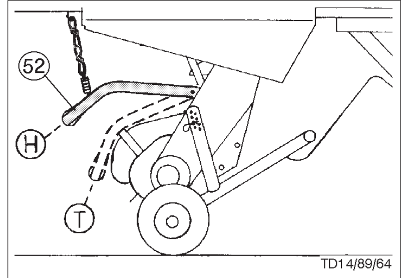
Réglage haut:
en présence de chaume haute ou terrain très dénivelé.

Réglage bas:
en présence de fourrage court et plat.



Réglage de la tôle à fourrage court (52)

- Pour des petits andains et du fourrage court, l'accrocher en bas (Position T).
- En cas de gros andains accrocher cette tôle en haut (Position H).



Chargement en général

Remarque importante:

- L'autocollant placé sur le timon de la remorque indique la vitesse de prise de force (540 rpm / 1000 rpm)de cette machine.
- Prenez en note afin d'utiliser le bon cardan et d'éviter tout dommage. Cardan voir cataloque pièces détachées.
- Adapter toujours la vitesse d'avancement aux conditions du terrain.
- En cas de conduite en montagne (montée, descente ou en travers) il faut éviter de tourner soudainement (danger de reversement).

Chargement de fourrage vert

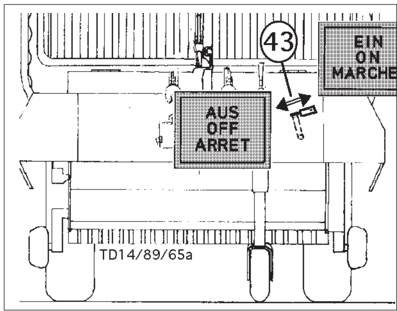
- En général, on charge directement l'andain de fauche.
- Rouler de manière à charger en premier le bas de la tige.
- Mettre la tôle à andain en bas (Position T).

Chargement de fourrage sec

- Il est préférable de charger directement des andains.
- Préférer des gros andains afin de réduire le temps de chargement.
- Mettre la tôle à andain en haut (Position H).

Démarrage du chargement

1. Mettre le levier (43) en position „MARCHE“.



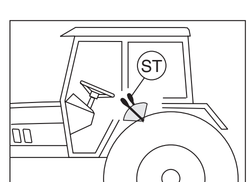
2. Mettre la prise de force du tracteur en marche.

3. Descendre le pick-up.

Attention! L'entraînement du pick-up et de la presse se met ainsi automatiquement en marche.

Si le levier (43) est sur la position „ARRET“ le pick-up et la presse ne se mettent pas en marche.

4. Lors du chargement il faut mettre la manette du distributeur en position „descente“ ou en „flottante“.



- De cette façon le pick-up s'adapte bien aux inégalités du sol.

5. Vérifier la vitesse de rotation de la prise de force.

- Rouler avec une vitesse de prise de force moyenne (400-450 tr/mn).

A observer lors du chargement:

TD34/91/10

- Relever le pick-up que seulement s'il est vide.
- Diminuer le régime moteur en courbe.
- Arrêter la prise de force en virage serré.
- Eviter le chargement irrégulier! C'est important afin de ne pas surcharger le timon (voir plaque sur le timon pour la charge admissible).
- Pour un meilleur remplissage ne faire fonctionner le fond mouvant que brièvement (ne pas le laisser fonctionner en permanence).
- Observer l'indicateur de fin de remplissage[1].
- Ne pas dépasser la charge par essieu et le poids total en charge.

Fin du chargement

1. Relever le pick-up.

L'entraînement du pick-up et de l'ameneur sera automatiquement arrêté.

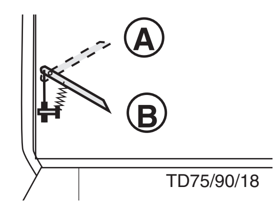
2. Placer le levier (43) en position „ARRET“

Cette position garantit votre sécurité, car elle évite une mise en marche du pick-up et de l'ameneur si on baisse le pick-up alors que la prise de force tourne.

Indicateur de fin de remplissage[1]

A = pas plein;   B = plein

Ne plus faire avancer le fond mouvant quand l'indicateur est en position „B“.



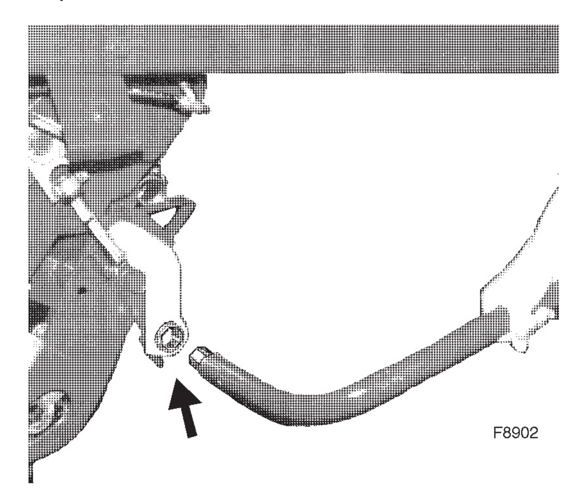
[1] si disponible.

Mise en service ou retrait d'une barre porte-couteaux

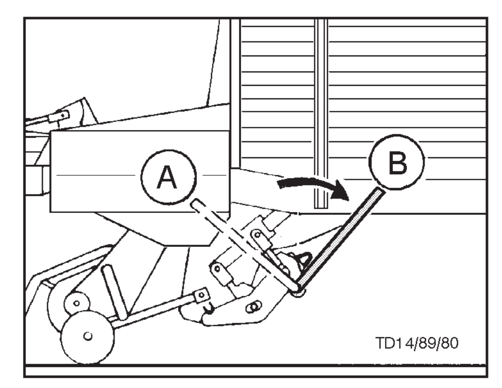
Le levier (H) est placé soit sous le capot avant gauche ou sur la ridelle selon le modèle de remorque.



- Enfiler le levier (H) dans le profilé 6 pans du porte-couteaux.

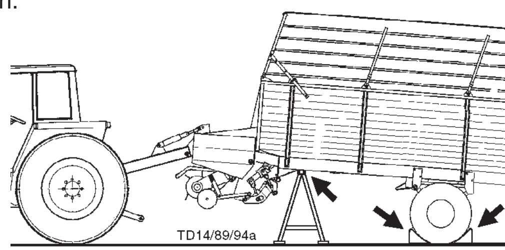


- Pivoter le levier vers l'avant (Position A), la barre porte-couteaux est retiré du canal.
- En pivotant le levier vers l'arrière (Position B), les couteaux sont mis dans le canal.



Consignes de sécurité

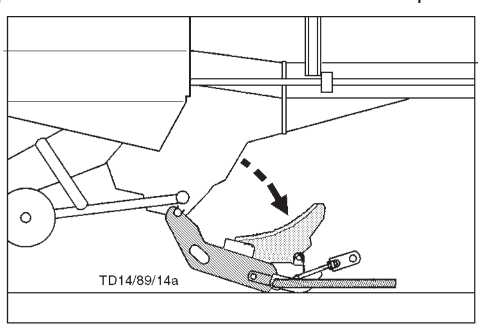
- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



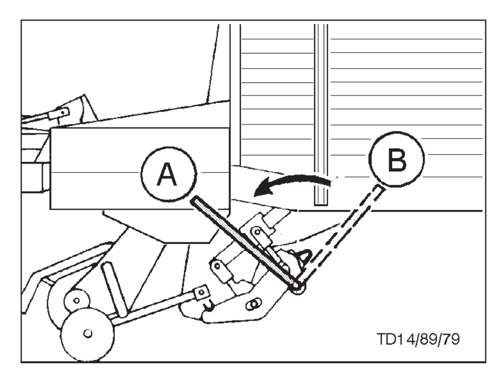
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

Dépose d'une barre porte-couteaux

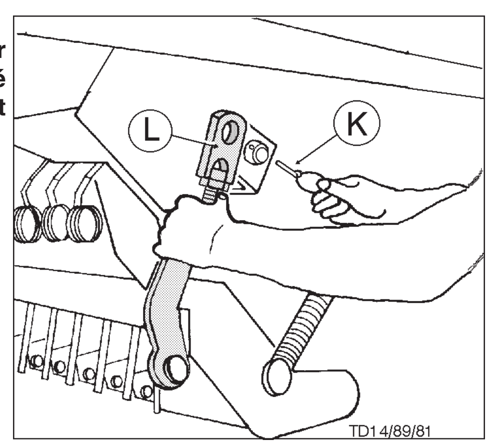
- Nécessaire seulement pour modifier le nombre de couteaux et pour les travaux d'entretien.



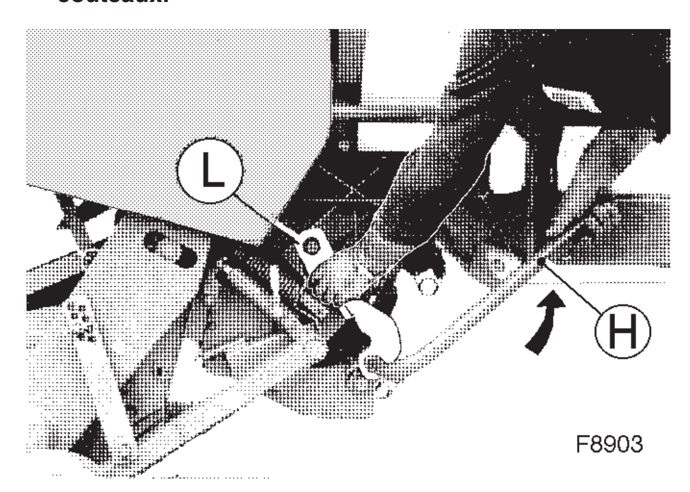
1. **A l'aide du levier (H) sortir les couteaux**
   Position A du levier



2. **Sortir le levier (H) de l'écrou 6 pans et l'enfiler à nouveau dans la position B.**
3. **Ensuite enlever d'abord sur le coté droit, la goupille (K) et retirer la patte (L).**



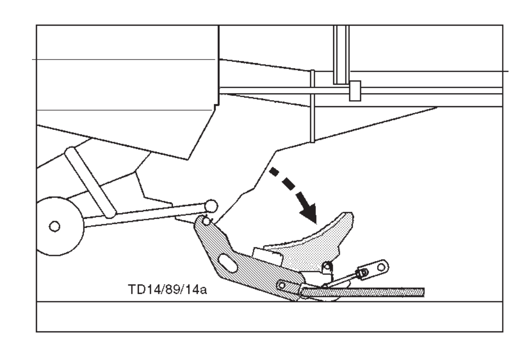
4. **A l'aide du levier (H) relever un peu la barre porte-couteaux.**



5. **Enlever la goupille et retirer la patte (L).**

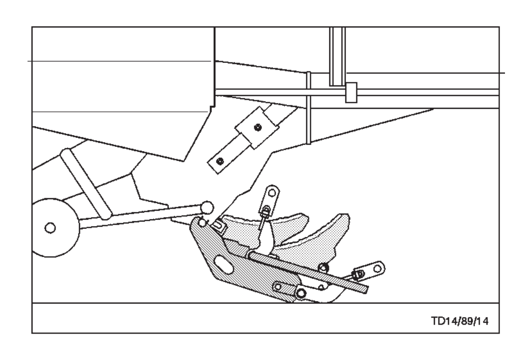


Attention!
La barre porte-couteaux tombe de son propre poids sur le sol. Faire attention au danger d'écrasement en le levier (H) et le sol.

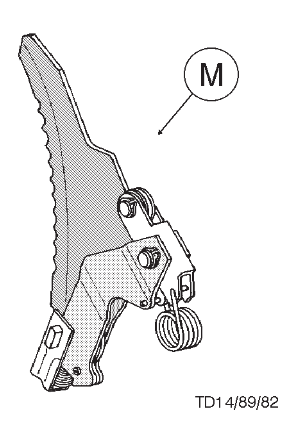


Dépose des deux barres porte-couteaux

- Déposer d'abord celle du haut et ensuite celle du bas, comme décrit ci-dessous.

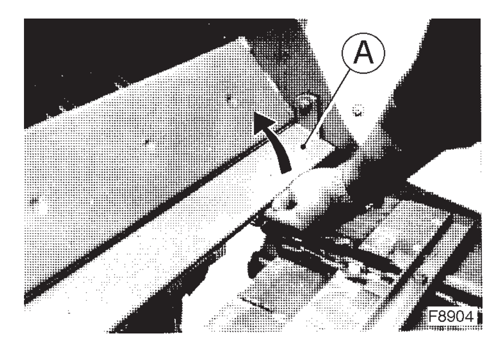


Couteau individuel à montage rapide (M):



Utilisation des couteaux individuels à montage rapide

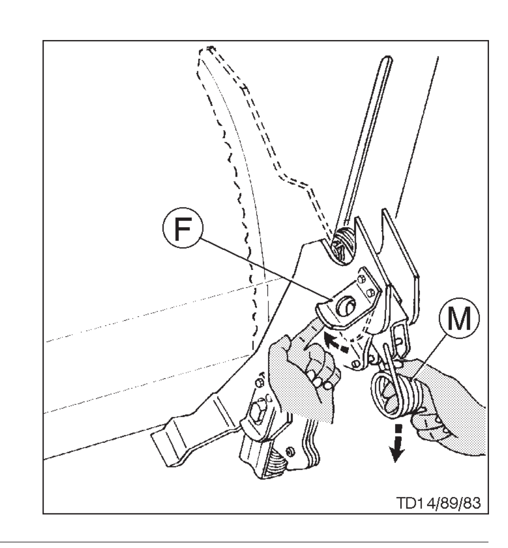
- Sur les **versions surbaissées**, l'accès aux couteaux (M) est possible depuis l'intérieur de la caisse après avoir relevé le capot (A).



- Sur les **versions hautes**, l'accès aux couteaux (si montés) est possible par le dessous de la remorque.

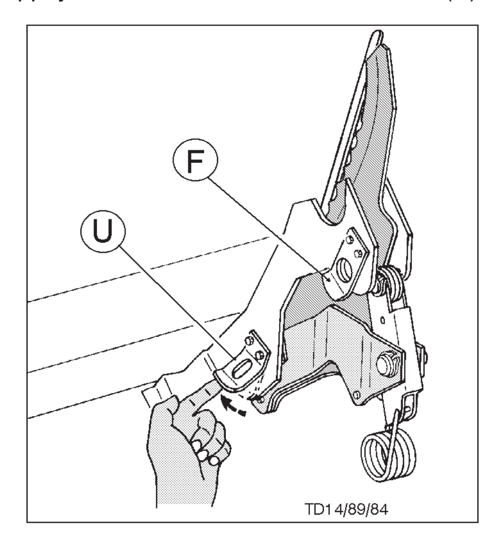
Retrait d'un couteau individuel

1. Appuyer latéralement le ressort à lame (F).
2. Presser le support (M) vers le bas et le pivoter vers l'arrière.



Démontage d'un couteau individuel

1. Appuyer latéralement le ressort à lame (F).
2. Appuyer latéralement le ressort à lame (U) et



dégager vers le bas l'ensemble du porte-couteau.

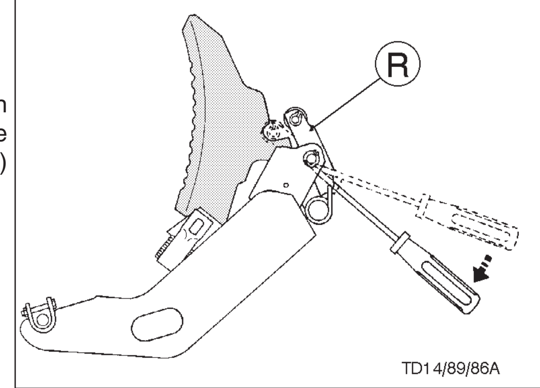
Montage d'un couteau individuel

- Lors du montage d'un porte-couteau individuel, vérifier le bon enclenchement des deux ressorts (F / U) à lame.

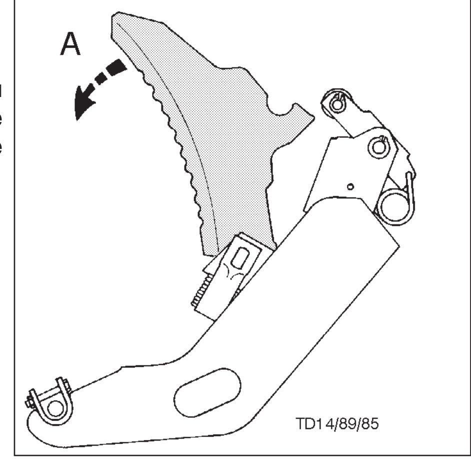
Barre porte-couteaux

Démontage d'un couteau quand la barre est escamotée.

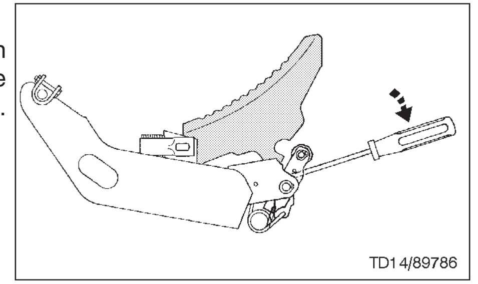
1. A l'aide d'un tournevis, faire pivoter le levier (R) vers l'arrière.



2. Relever le couteau (Position A) et le dégager dans sa partie basse.

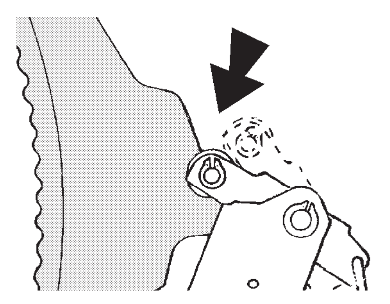


Démontage d'un couteau avec barre de coupe posée sur le sol.



Montage d'un couteau

- Faire attention que le galet soit correctement enclenché dans l'encoche du couteau.



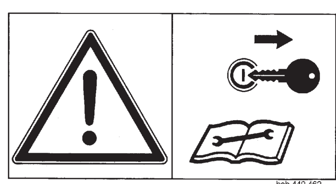
Entretien



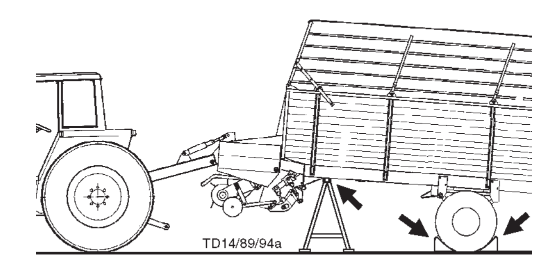
- Des couteaux bien affûtés économisent de la puissance et garantissent une bonne qualité de coupe.

Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.



- Porter des lunettes de protection!

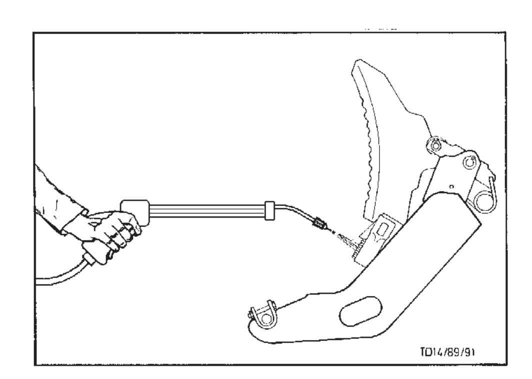


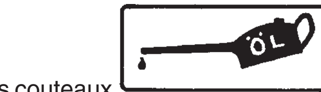
Attention!
N'affûter que le coté lise des couteaux.
Un affûtage léger sans brulûre du métal (bleuissement) du couteau garantit une longue durée d'utilisation.

Sécurité des couteaux

Pour un fonctionnement irréprochable de la sécurité des couteaux, nous recommandons un nettoyage fréquent.

- Effectuer un nettoyage des ressorts avec un nettoyeur haute-pression.

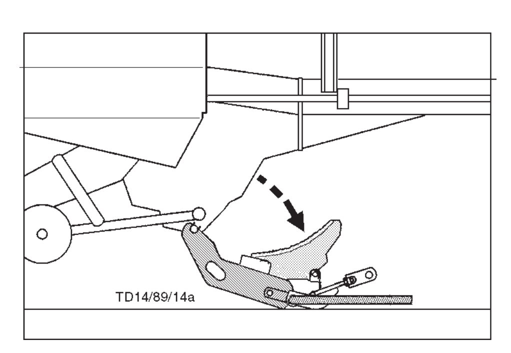




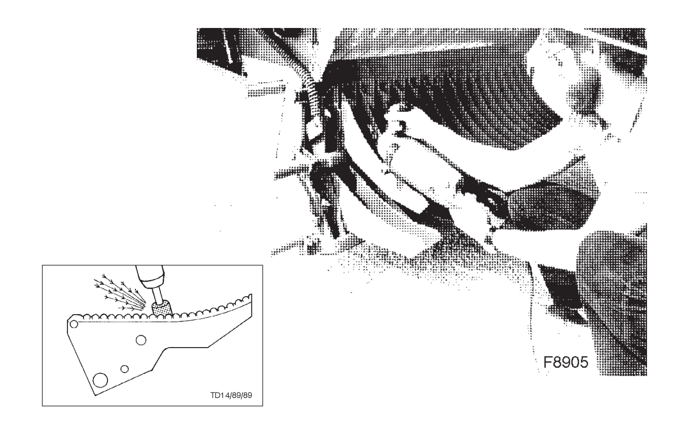
- Avant l'hivernage, huiler les couteaux et les eléments de sécurité!

Affûtage des couteaux montés sur la barre de coupe

1. Poser la barre totalement sur le sol.

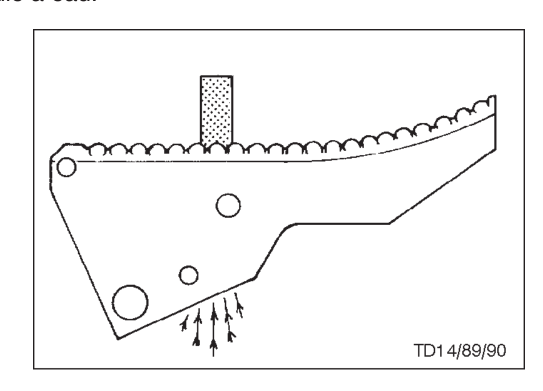


2. Affûter les couteaux à l'aide d'une meuleuse à main.



Affûtage des couteaux démontés

- Démonter individuellement les couteaux et les affûter avec une meule à eau.

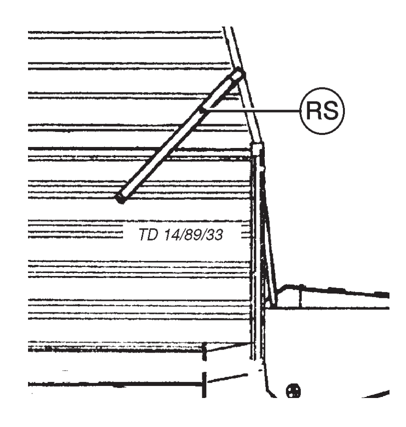


Réglage mécanique

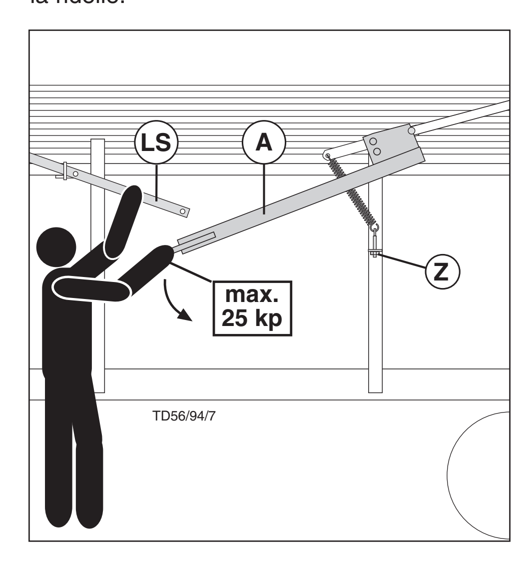
- La remorque peut aussi être équipée d'un repliage hydraulique au lieu d'un système mécanique (Consulter le chapitre spécifique dans ce document).

Dépliage et repliage des ridelles

1. Déverrouiller la barre de maintient droite (RS).



2. Fixer le levier (A) d'ouverture de la porte arrière sur la ridelle.



3. Déverrouiller la barre de maintien gauche (LS) et maintenir en même temps le levier (A).

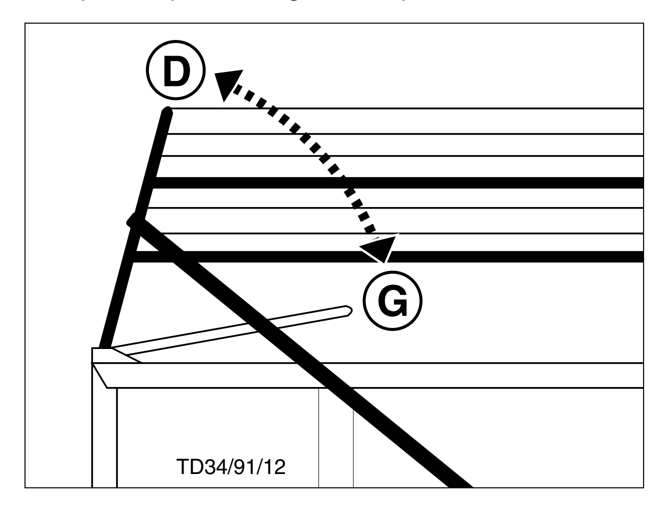
Attention!



A cause de son propre poids, la superstructure peut d'elle-même se replier. Veiller au débattement du levier (A) et du tirant.

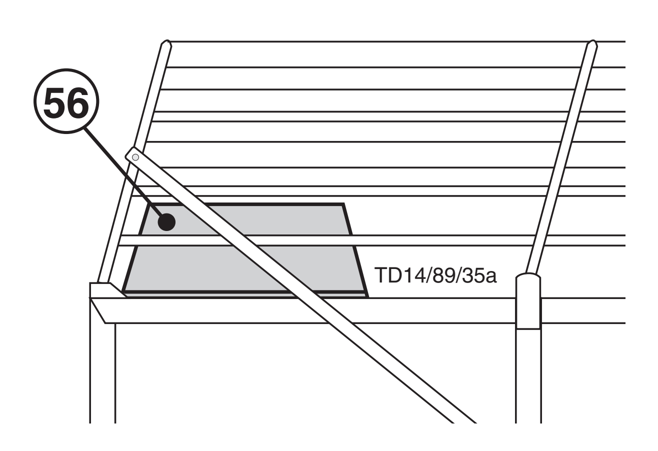
4. Tenir fermement le levier (A) pendant l'opération de transformation!
5. Fixer premièrement le levier gauche (LS), ensuite le levier droit (RS).
6. Retirer le levier (A).

D = position pour fourrage sec
G = position pour fourrage vert ou préfané



Déflectrices (56)

- En cas de passage dans des lieux de faible hauteur, démonter éventuellement les deux tôles déflectrices (56).



Cordes

- Pour une utilisation en remorque pour ensilage mais retirer les cordes.

Recommandations pour la sécurité:

Réglage des ressorts de suspension

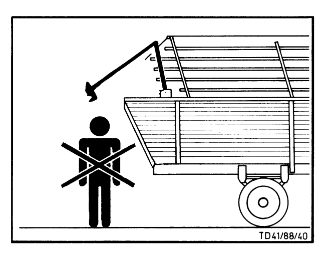


La force nécessaire pour la manoeuvre du levier (A) ne doit pas dépasser 25 kp (245 N).
Pour cela régler correctement la tension (Z) du ressort compensateur.



Ouverture et fermeture hydraulique de la porte arrière

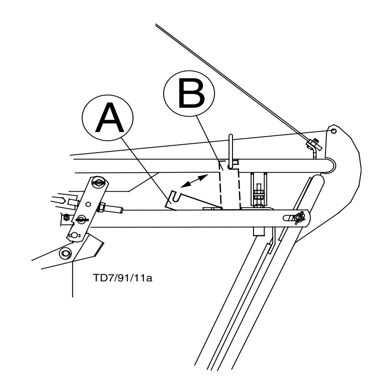
Personne ne doit se trouver à proximité de la porte arrière lors de l'ouverture ou de la fermeture de celle-ci!
Ne pas se placer sous la porte en position ouverte!



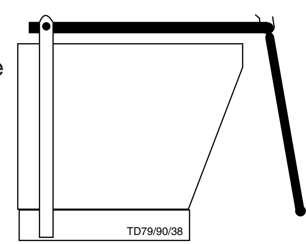
- L'ouverture et la fermeture sont commandées hydrauliquement depuis la cabine du tracteur. Les crochets de verrouillage sont donc effacés et remis en place automatiquement.

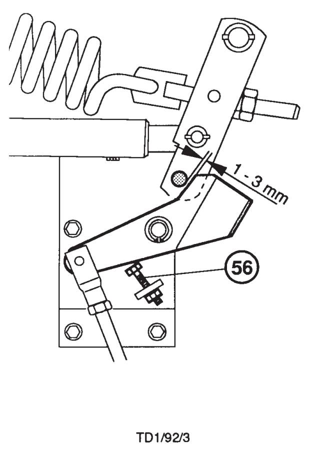
Déchargement avec la superstructure repliée

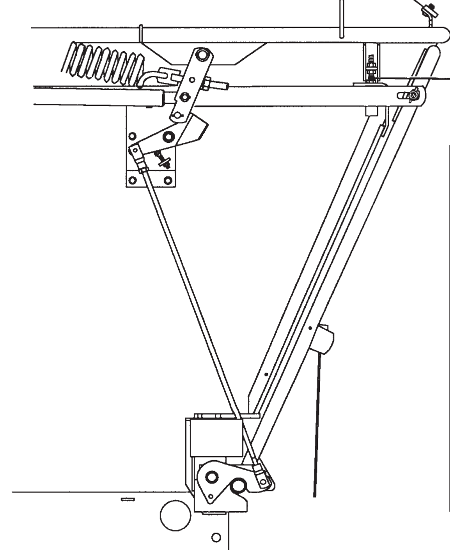
- Verrouiller le tube support (à gauche et à droite mettre les crochets en position B)



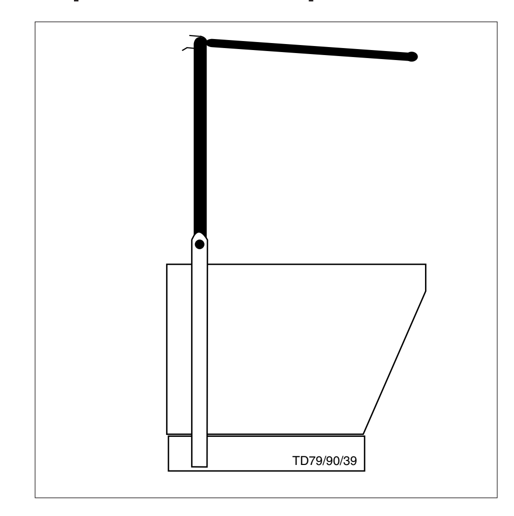
- Lors de l'ouverture de la porte arrière, seul le panneau inférieur s'ouvre.







Déchargement avec la superstructure dépliée

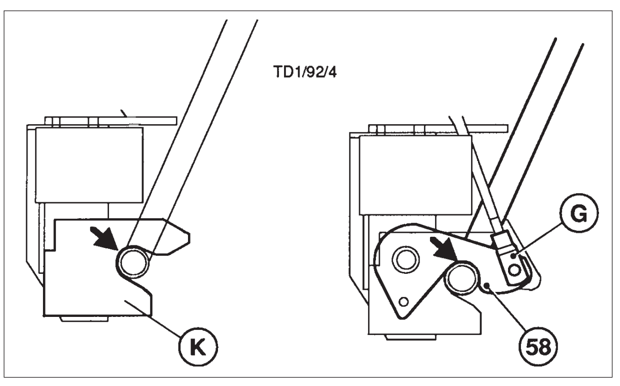


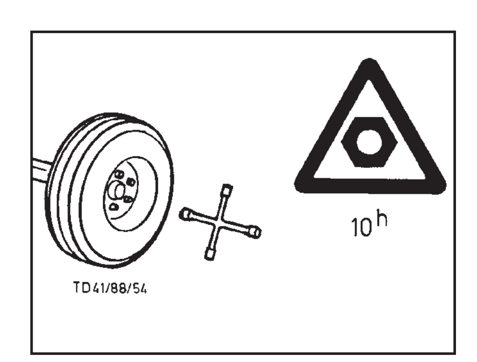
- Déverrouiller le tube support (à gauche et à droite mettre les crochets en position A)
- Lors de l'ouverture de la porte arrière, le panneau inférieur s'ouvre et le tube support se relève.

Réglages

Pour permettre une ouverture et une fermeture sans problème, il est nécessaire de régler à gauche et à droite les vis de butée dans l'ordre suivant:

- Tourner la vis (57) jusqu'à ce que le tube inférieur de la porte arrière entre parfaitement dans la pièce (K).
- Régler un jeu de 1 à 3 mm à l'aide de la vis (56).
- Régler la position de la chappe (G) jusqu'à ce que le verrou (58) s'enclenche sans jeu sur le tube.
- Bloquer tous les contre-écrous.





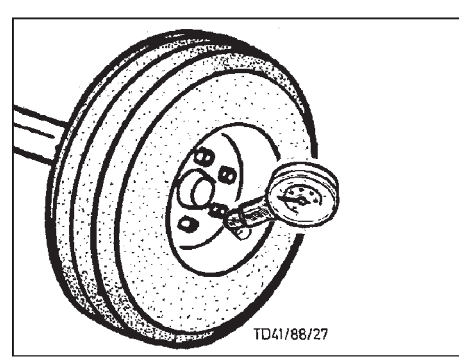
Roues et pneus
Généralités

Contrôler régulièrement le serrage des écrous de roue (Voir le couple de serrage sur le tableau).

ATTENTION!

Resserrer les écrous de roue après les 10 premières heures de travail.

- Egalement après 10 heures, si les roues ont été démontées.



- Faire attention à la bonne pression d'air.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus, selon tableau.

  Lors du gonflage ou d'une pression trop élevée, il y a danger d'éclatement!

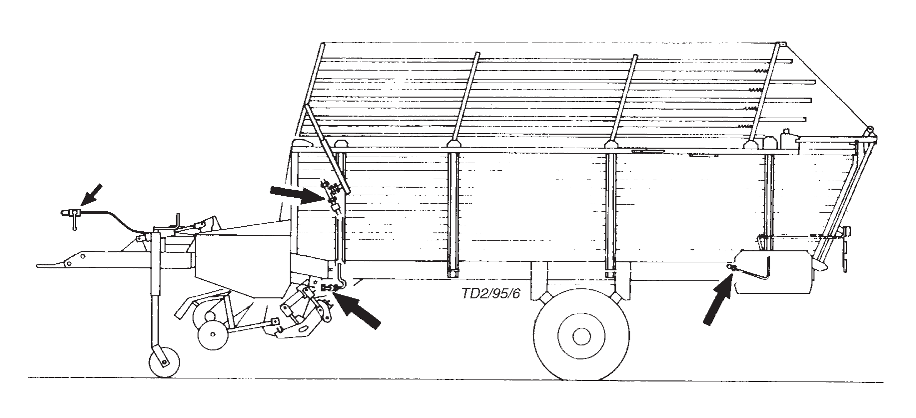
Dimension pneu	Ply rating	Pression (bar)	Couple serrage	Vitesse maximale
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

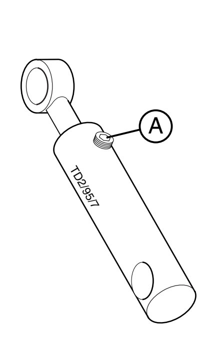
** 200 Nm..... Seulement avec jante à 5 trous
* Seulement avec WID M avec moteur auxiliaire

Pannes et remèdes

Chaque machine est sujet à des pannes quelconques, de temps à autre. Le tableau suivant a pour but de faciliter la tâche de l'opérateur. Ne jamais oublier de remédier aux pannes le plus rapidement possible.

Pannes	Causes	Remèdes
Le limiteur de couple de l'arbre à cardan patine.	Trop grande accumulation de fourrage, corps étranger ou couteaux émoussés.	Débrayer et remettre en marche à faible régime. Au besoin éliminer les corps étrangers et réaffûter les couteaux. En cas d'engorgement dans le canal ameneur débloquer le dispositif de verrouillage et mettre en marche l'entraînement de la presse (la barre porte-couteaux pivote automatiquement vers le bas), ensuite faire pivoter la barre porte-couteaux vers le haut.
Echauffement excessif d'un boîtier.	Manque de graissage.	Compléter ou renouveler l'huile dans la boîte.
La chaîne du fond mouvant fait du bruit en marche à vide.	Chaîne du fond mouvant est trop tendue ou trop détendue.	Contrôler la tension des chaînes.
Chaîne de transmission bruyante.	Chaîne détendue.	Vérifier régulièrement la tension de la chaîne (jeu 5-8 mm), éventuellement la retendre.
Bourrage au chargement.	Vitesse trop élevée, la remorque est attelée trop bas.	Régler correctement le timon.
Mauvaise qualité de coupe.	Couteaux émoussés, vitesse de rotation du cardan trop élevée.	Réaffûter les couteaux en temps utile resp. les remplacer. Travailler à un régime réduit, de manière à prendre en charge des paquets plus grands de fourrage.
Les roues du pick-up ne reposent pas sur le sol.	Pick-up mal réglé.	Régler les roues ou vérifier le réglage en hauteur du timon d'attelage.
Le fourrage est pris en charge avec des impuretés.	Les roues du pick-up sont réglées trop basses.	Vérifier le réglage des roues du pick-up.
Le système hydraulique fonctionne par à-coups.	Les conduits ou les vérins hydrauliques renferment de l'air.	Desserrer les vis de purge (A) pour purger l'air des conduits.
La porte arrière ne s'ouvre ou ne se ferme pas.	Le limiteur de débit (➡) est encrassé.	(➡) Ouvrir l'écrou du raccord-union à côté du vérin, laisser écouler un peu d'huile et remonter l'ensemble, purger et nettoyer le limiteur de débit si nécessaire.
Les freins ne fonctionnent pas bien.	Les garnitures de frein sont usées.	Rattraper le jeu des freins ou remplacer les garnitures de frein par des neuves.



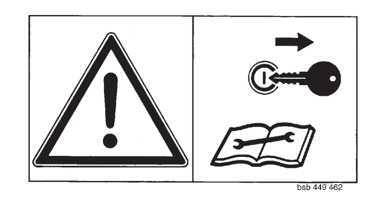


Recommandations générales pour l'entretien

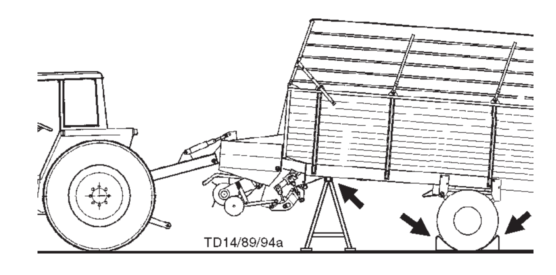
Pour conserver votre machine en bon état pendant de nombreuses années, veuillez bien respecter les consignes ci-dessous.

Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.



- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d’origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

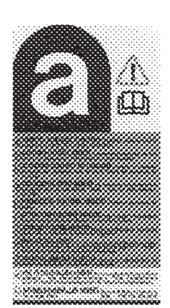
b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d’origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l’utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d’une manière négative le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d’accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

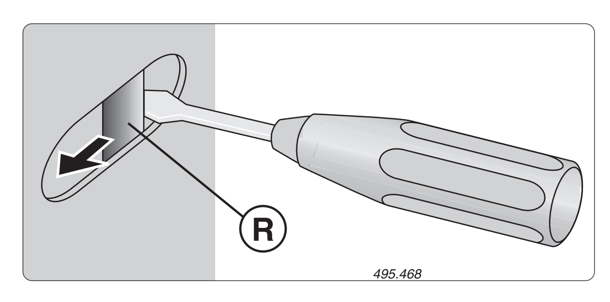
Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l’amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



Ouverture des capots latéraux

A l’aide d’un outil (par exemple: un tournevis) appuyer sur le verrou „R“ et en même temps relever le capot.



Fermeture des capots latéraux.

Fermer le capot, le verrou „R“ s’enclenche et empêche toute ouverture involontaire.

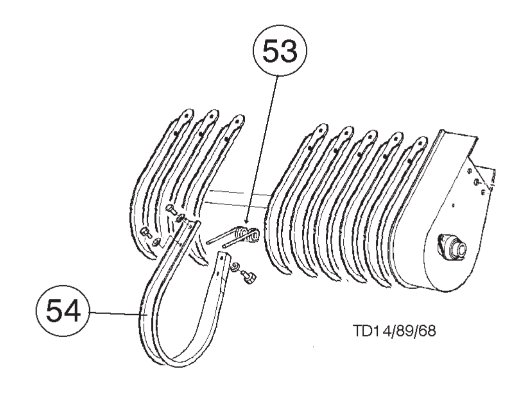


Prudence pour monter dans la remorque.

1. Calez la porte pour l’empêcher de se fermer seule.
2. Utilisez un moyen d’escalade approprié (par exemple une échelle stable).
3. Ne pas monter sur le plateau quand le cardan est branché et que le moteur du tracteur est en marche.
4. Porte latérale (seulement sur remorque avec rouleaux) N’ouvrir la porte latérale que si le moteur est arrêté.

Pick-up

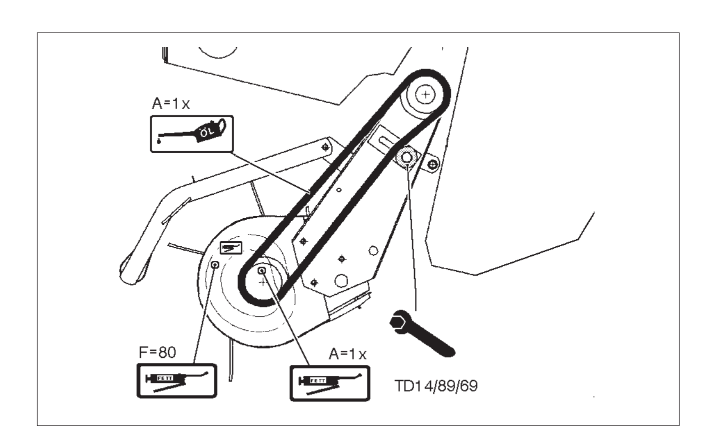
- Il est possible de remplacer une dent cassé (53) en démontant



simplement le déflecteur correspondant (54).

Chaîne d'entraînement du pick-up

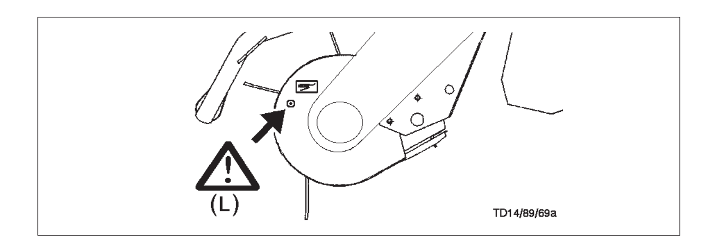
- Huiler et contrôler la tension de la chaîne toutes les 40 remorques.
- Une fois par an, retirer le protecteur, nettoyer et huiler la chaîne et graisser la roue libre.



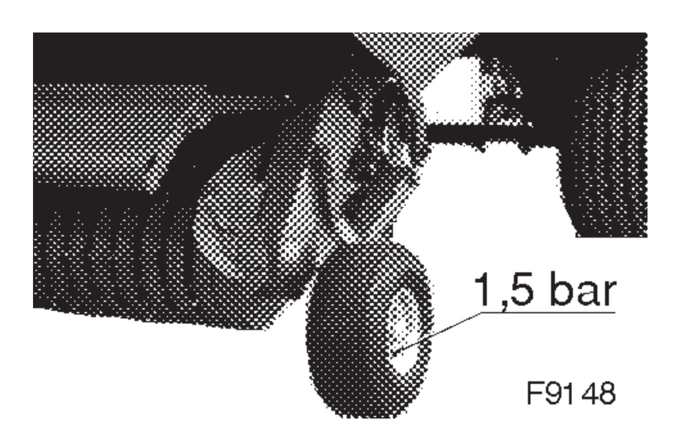
Came de commande

- Pour des raisons techniques, il faut graisser le graisseur (L) sur le coté gauche du pick-up quand le pick-up tourne.

Soit très prudent pour éviter un accident.

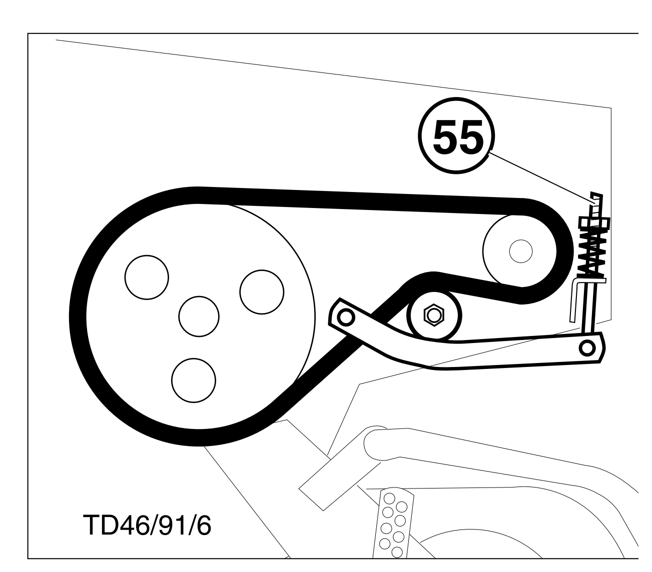


Pression d'air



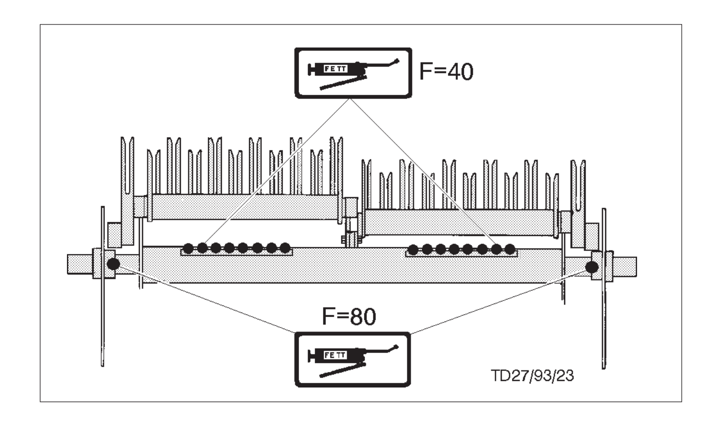
Ameneur

- La tension de la chaîne d'entraînement est réalisé avec la vis (55) après avoir desserré le contre-écrou.
- Bloquer à nouveau le contre-écrou après réglage de la tension.



Peignes ameneurs et paliers principaux

- Les paliers des ameneurs sont à graisser toutes les 40 remorques.
- Les deux paliers du tube central sont à graisser toutes les 80 remorques.



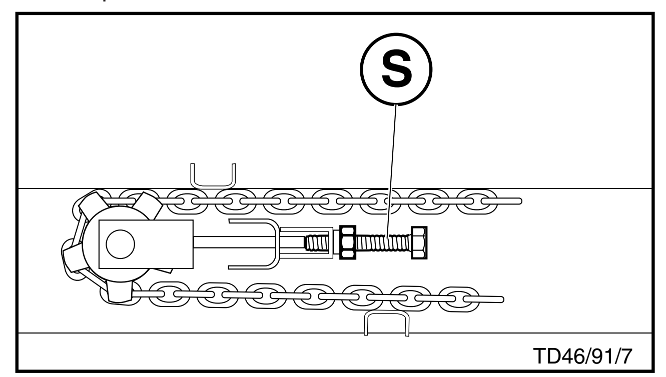


Chaînes du fond mouvant

- Les deux chaînes du fond mouvant doivent être tendues, sans que ce soit excessif, de la même manière. Elles doivent avoir un peu de mou.

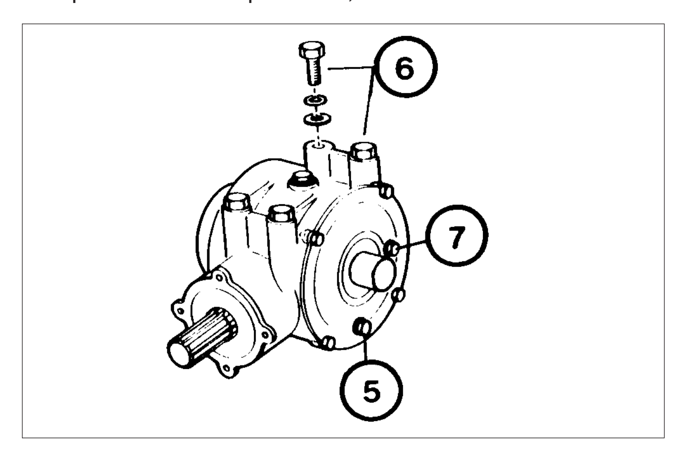
Tension des chaînes du fond mouvant

- Les vis de tension (S) sont situées sous le plateau.
- Si la course des tendeurs n'est plus suffisante, il faut alors retirer des maillons. Enlever toujours un nombre pair (2,4,6,...) à chaque chaîne.



Boîtier d'entraînement

Remplacer l'huile chaque année, éventuellement faire le niveau.



Pour faire le plein

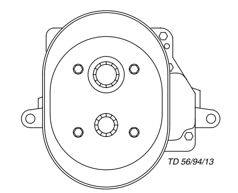
- Pour remplir le boîtier, enlever l'une des deux vis de fixation (6).
- Vérifier le niveau avec la vis de niveau (7).

Vidange

- Retirer la vis de vidange (5).
- Laisser l'huile s'écouler et la recycler selon les normes.
- Remettre 1,0 litre, selon plan de graissage.

Boîtier faucheur

- 0,25 l HD SAE 90

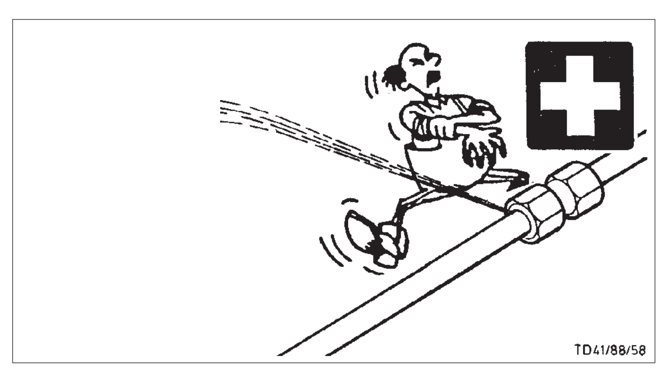


Circuit hydraulique



Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation



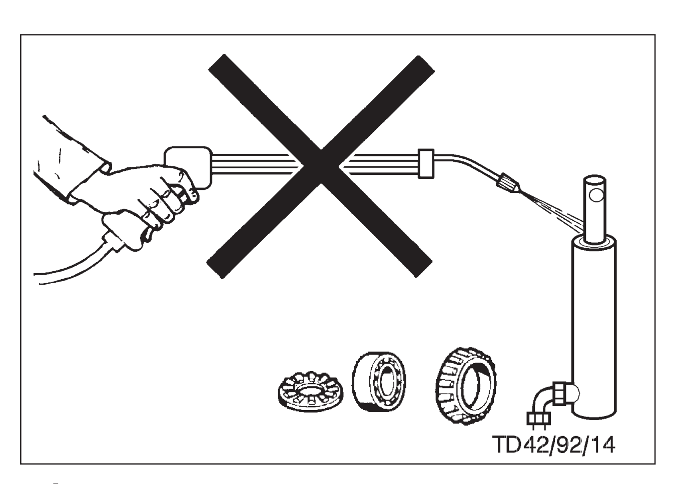
- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques. Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés.

Nettoyage de votre machine

Attention!

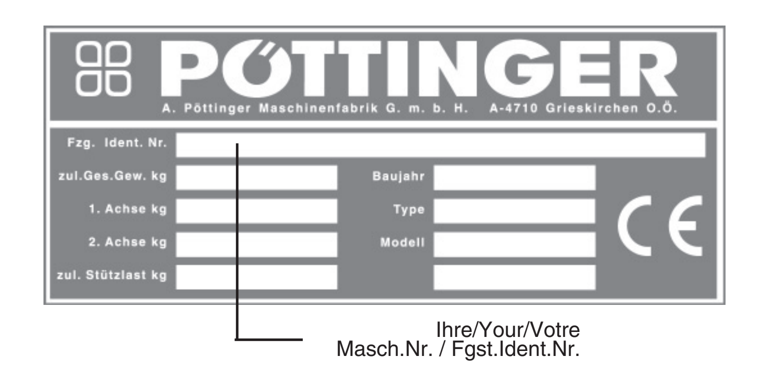
Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



Réglage du frein

Voir chapitre "Dispositif de freinage"!



Plaque de construction

Le numéro de construction est indiqué sur la plaque de construction, mais également frappé sur le bâti, juste à coté de cette plaque. Les demandes de garantie ainsi que toutes autres questions ne peuvent être traitées qu'à condition que ce numéro soit connu.

S.v.p. indiquer ce numéro sur la 1ère page de votre manuel d'entretien, immédiatement après que vous aurez pris possession de votre machine.

Données techniques

(Type 105 u. 106)

Longueur totale		9045 mm
Largeur totale		2440 mm
Hauteur dépliée	mit Einzelachse	-
	avec essieu tandem	3440 mm
Hauteur repliée	mit Einzelachse	-
	avec essieu tandem	2490 mm
Hauteur plateau	mit Einzelachse	-
	avec essieu tandem	1130 mm
Dimension plateau		6130 x 1850 mm
Largeur pick-up		1650 mm
Nombre couteau		31
Ecartement couteau		40 mm
Volume		
Foin sec, moyennement pressé		45 m³
Volume selon DIN 11741		28,6 m³
Poids (sans couteaux)		3450 kg
Pneumatique (standard)		15,0/55-17 10PR
Niveau de bruit		82,3 dB(A)

Données sans engagement.

Utilisation conforme de votre remorque

La remorque "Type 105 etType 106" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le chargement, le transport et le déchargement de fourrage vert, sec, préfané, ou de la paille.
- Pour le transport et le déchargement d'ensilage.
  Toute autre utilisation est non conforme.
  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

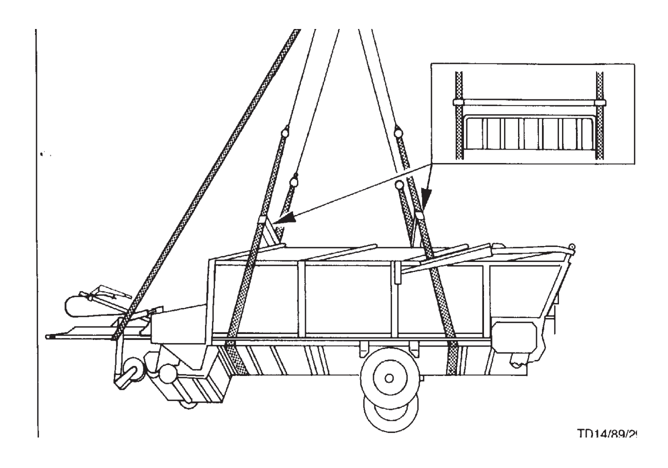
Options

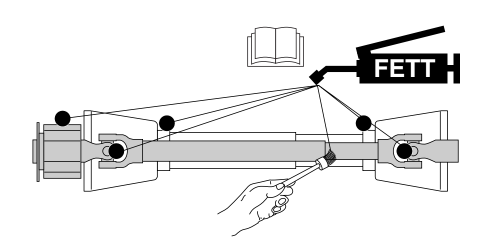
Dispositif avec 12 couteaux
Dispositif ensilage avec 15 couteaux
Essieux et pneumatique: voir catalogue de pièces détachées
Timon hydraulique

Confort de commande:
- Flexible pour tracteurs spéciaux
- Commande électrohydraulique standard
- Commande électrique du fond mouvant
- Rallonge de câble pour tracteurs spéciaux

Bâche de retenue pour ridelles
Boîtier faucheuse avec deux vitesses
Mechanische Wagenfüllanzeige

Chargement correct:





(D) Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	alle 40 operations
80 F	alle 80 operations
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfs uren
20h	alle 20 bedrijfs uren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hektaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årlingen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al ano
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	FETT
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

(CZ) Mazací plán

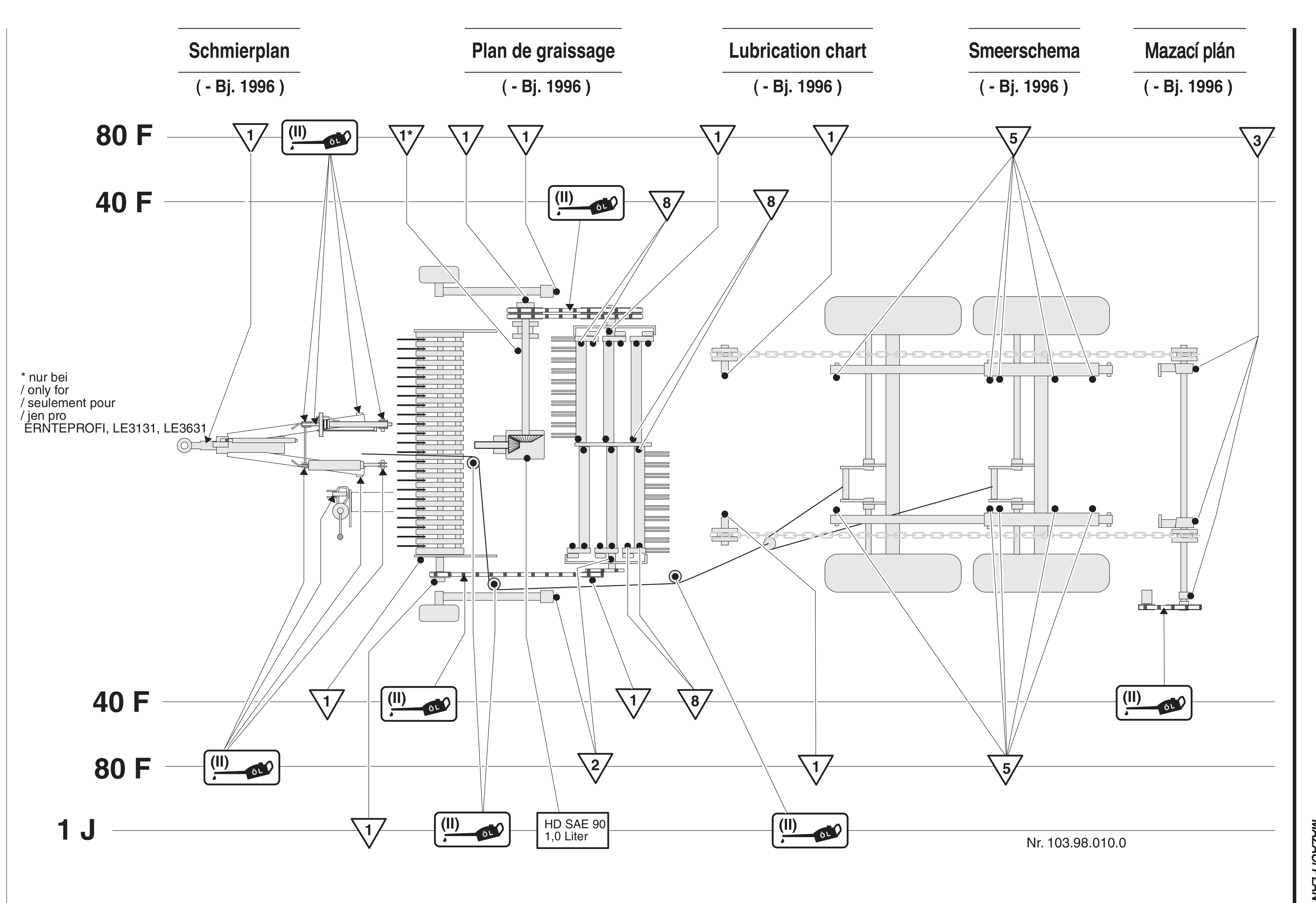
8h	každých 8 hodin
20h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
1 =	Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
📖	viz. příručka výrobce

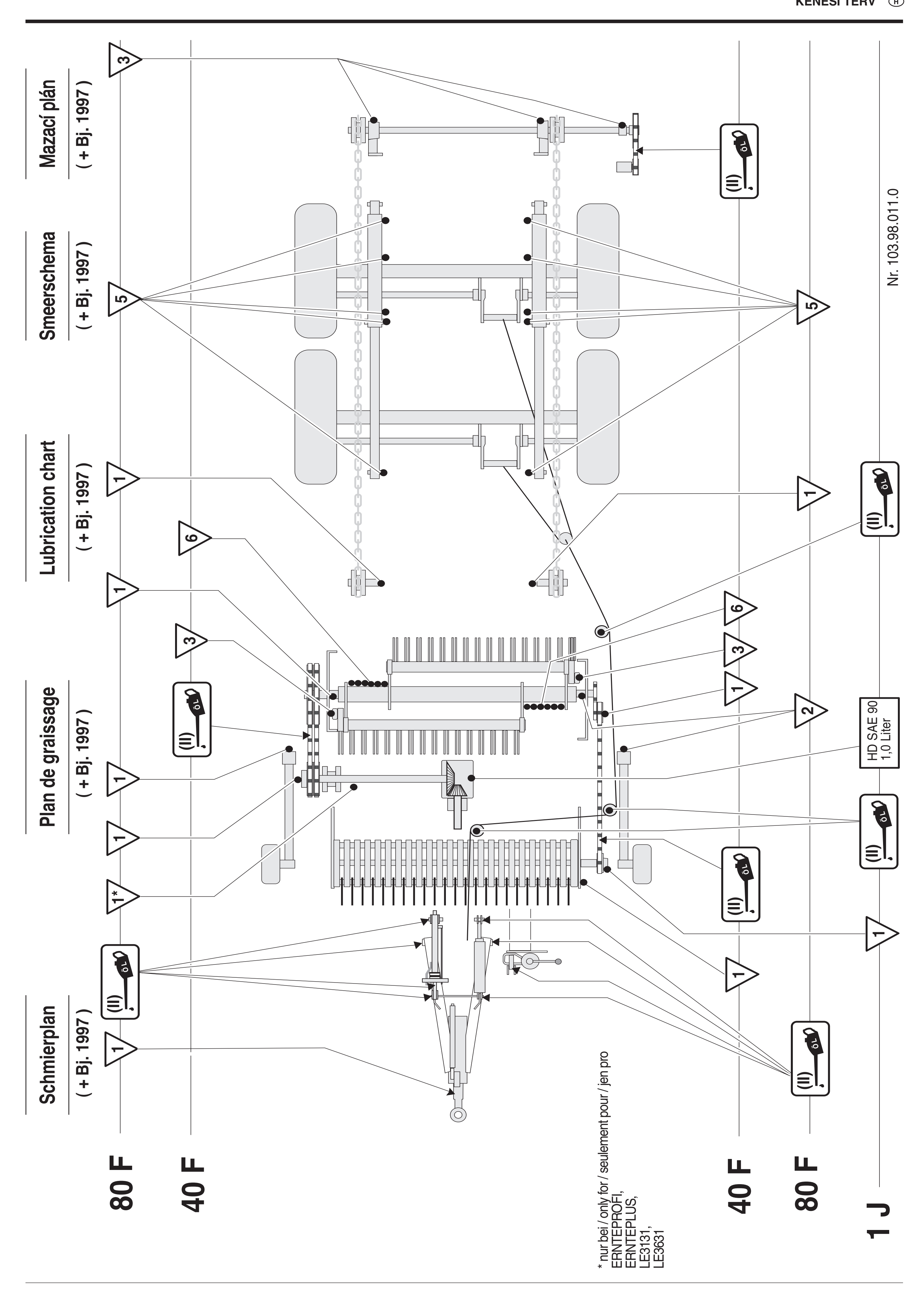
(H) Kenési terv

8h	minden 8 üzemóra után
20h	minden 20 üzemóra után
40 F	minden 40 menet után
80 F	minden 80 menet után
1 J	1-szer évente
100 ha	minden 100 Hektár után
FETT	ZSÍR
1 =	A zsírzógombok száma
(IV)	Nézd a "Kenôanyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
📖	Nézd a gyártó utasításait!

(RUS) Схема смазки

8h	через каждые 8 часов работы
20h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / **OIL** МАСЛО
1 =	количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количествово масла, жидкость,...)
*	Вариант
📖	Смотри руководство изготовителя


Schmierplan
(- Bj. 1996)
Plan de graissage
(- Bj. 1996)
Lubrication chart
(- Bj. 1996)
Smeerschema
(- Bj. 1996)
Mazací plán
(- Bj. 1996)
80 F
40 F
40 F
80 F
1 J
HD SAE 90
1,0 Liter
Nr. 103.98.010.0
* nur bei
/ only for
/ seulement pour
/ jen pro
ERNTEPROFI, LE3131, LE3631


Schmierplan
(+ Bj. 1997)
Plan de graissage
(+ Bj. 1997)
Lubrication chart
(+ Bj. 1997)
Smeerschema
(+ Bj. 1997)
Mazací plán
(+ Bj. 1997)
80 F
40 F
40 F
80 F
1 J
HD SAE 90
1,0 Liter
ÖL
Nr. 103.98.011.0
* nur bei / only for / seulement pour / jen pro
ERNTEPROFI,
ERNTEPLUS,
LE3131,
LE3631

(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma / Company / Société / Societá	I	(II)	III	(IV) FETT	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

ANMERKUNGEN

* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich

** Hydrauliköle HLP-(D) + HV

*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt-freundlich

* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.

** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.

*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.

ANNEXE

L'original est sans équivalent…

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

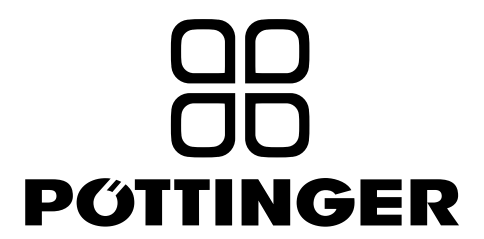




- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!







Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

a. Voir "Données techniques".

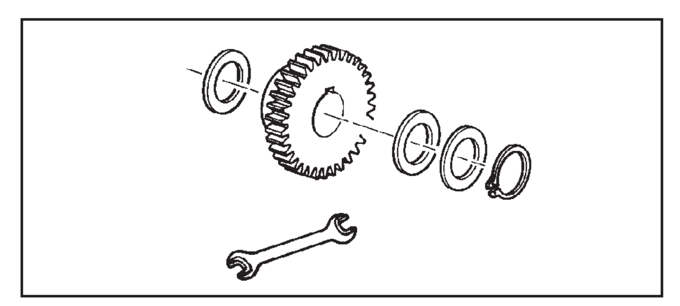
b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.



d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



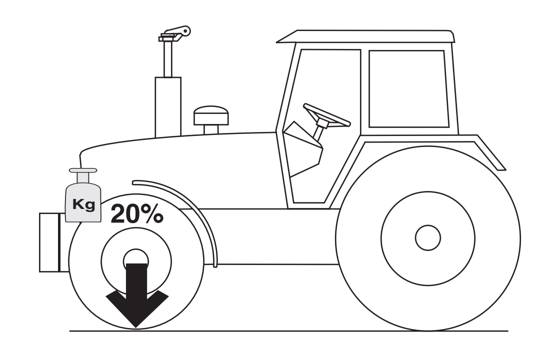
6.) Interdit de prendre des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).



b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.

c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

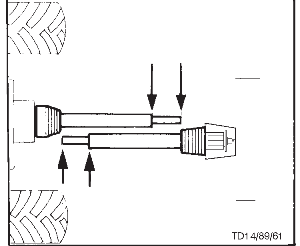
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

Cardan

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

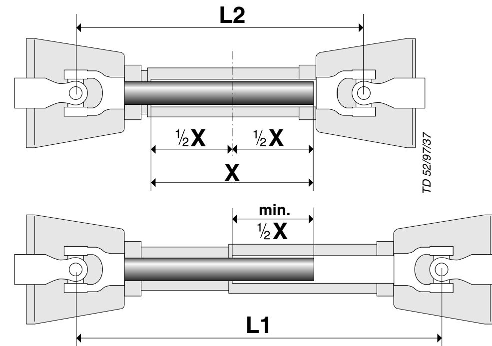


Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.

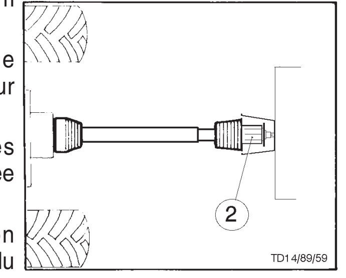
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.



Attention!

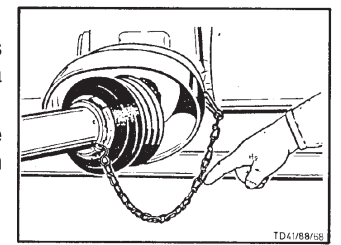
- Respecter la longueur de service maximale (L1). .
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

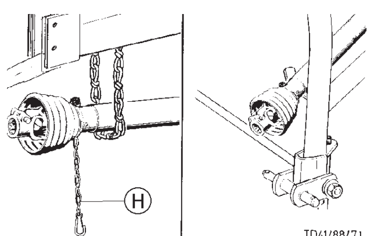
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

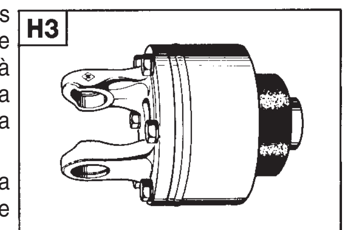
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.



Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonablement vous pouvez éviter que la sécurine déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70⁰

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90⁰

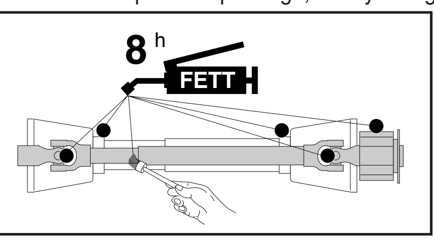
Angle maximum au travail: 35⁰



Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

- **Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.**

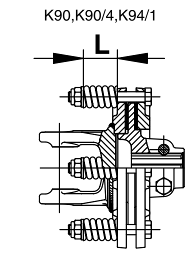
Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

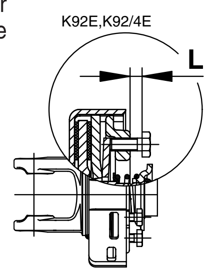
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

c.) Règler les vis à la dimension „L".

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.





Auflauf-Achse mit Rückfahrautomatik

Einstellen der Nockenbremse Typ: 30-4010 (300x60)

(Bremsausgleich vor der Achse)

Grundsätzlich immer zuerst die Ein- bzw. Nachstellung der Radbremse vornehmen.

Achse aufbocken, Auflaufeinrichtung und Feststellbremse in Lösestellung bringen (Zugöse muß ganz herausgezogen sein).

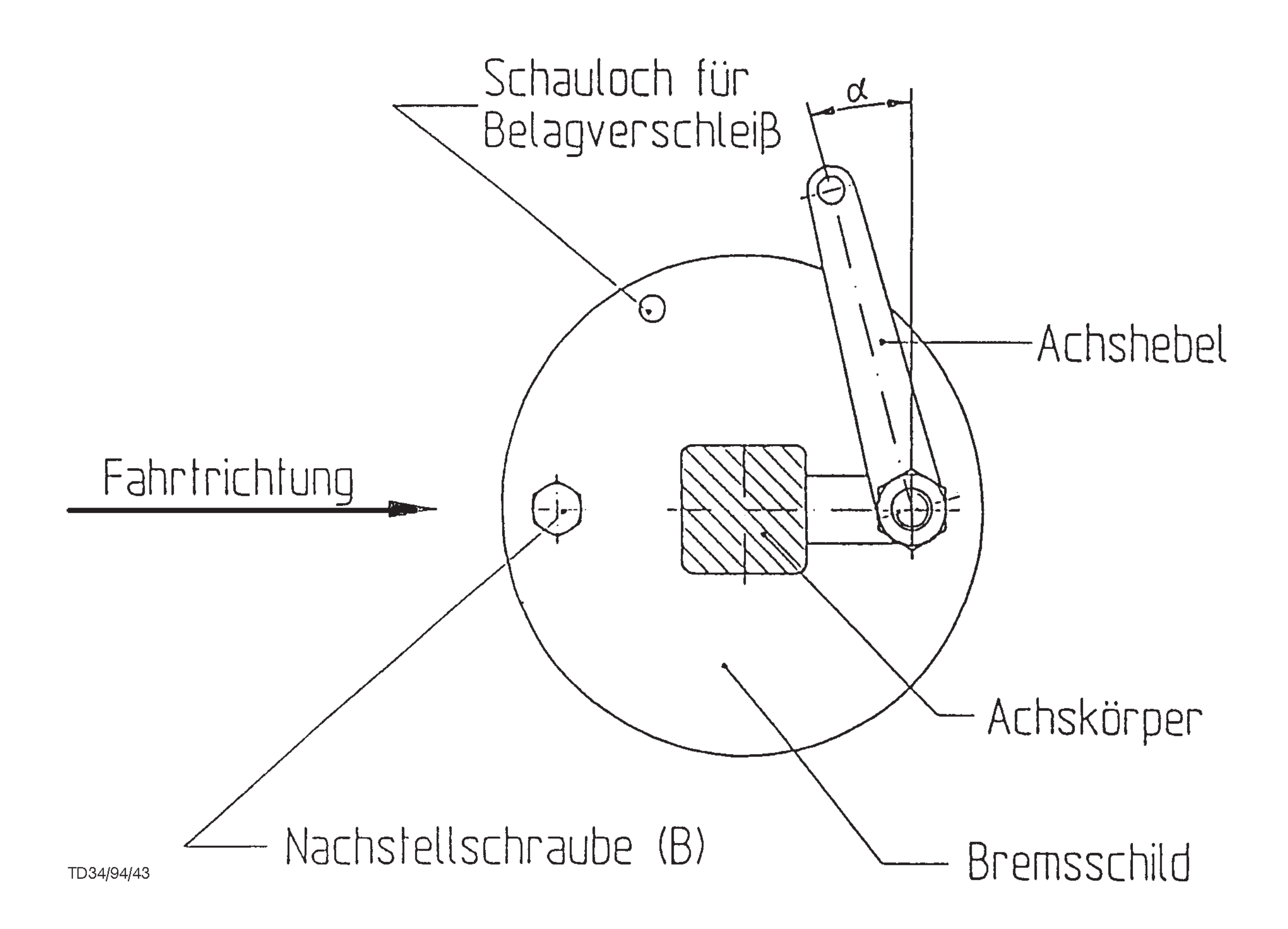
Achtung!
Achten Sie darauf, daß der Anhänger gegen Bewegung gesichert ist.

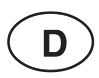
Übertragungseinrichtung lösen.

Das Rad in Fahrtrichtung drehen, dabei die Nachstellschraube B durch Rechtsdrehung verstellen, bis die Bremsbacken beginnen, an der Bremstrommel zu schleifen und sich das Rad schwerer bewegen läßt.

Jetzt die Nachstellschraube um eine halbe Umdrehung lösen, damit das Rad frei läuft und die Bremsbacken nicht mehr an der Bremstrommel schleifen.

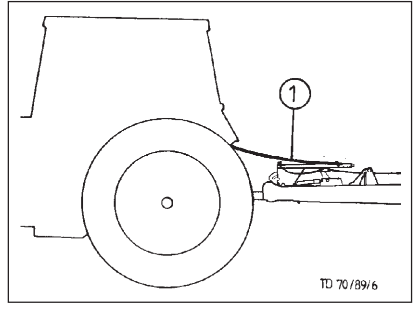
Stellung der Achshebel kontrollieren, der Winkel α zwischen einer gedachten Senkrechten und den Achshebeln sollte ca. 20° entgegen der Zugeinrichtung betragen.





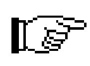
Auflaufbremsanlage

1. Bedienung



Nach dem Ankuppeln muß das Zugfahrzeug mit dem Abreißseil (1) am Handbremshebel verbunden sein. Damit wird beim selbsttätigen Lösen des Anhängers vom Zugfahrzeug der Anhänger über den Handbremshebel abgebremst.

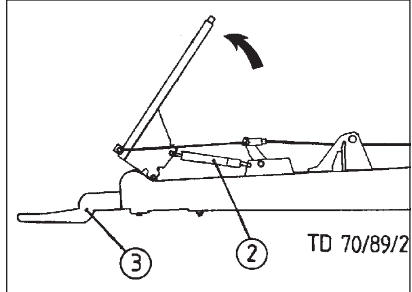
- Die Auflaufbremse arbeitet vollautomatisch.



Auf waagrechte Lage der Zugöse achten, sonst Überhitzung der Bremstrommeln möglich (siehe auch nächste Seite "Erwärmung der Bremsen").

Bei Inbetriebnahme Bremsprobe durchführen!

- Bei ausgezogener Zugstange (3) Handbremse über den Totpunkt ziehen. Durch Einschieben der Zugstange (3) spannt sich der Handbremshebel automatisch durch die Gasfeder (2) nach.
- Eine leichtere Rückstellung erfolgt bei ausgezogener Zugstange!

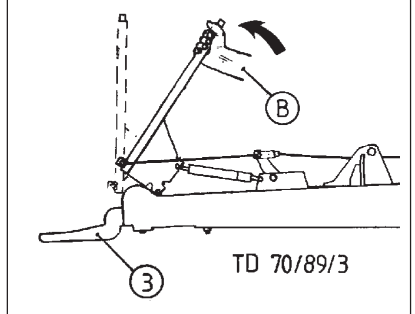


Achtung!

Bei Funktionsstörung an der Bremsanlage Schlepper sofort anhalten und Störung beseitigen.

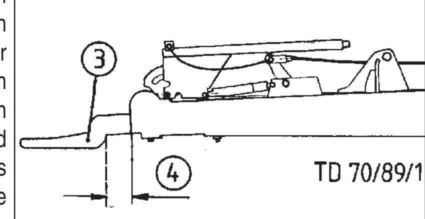
Achtung!

Bei eingeschobener Zugstange (3) schnappt Handbremshebel ruckartig bei Überwindung des Totpunktes in die Höhe, Griff nur von unten umfassen (B).



2. Nachstellanleitung

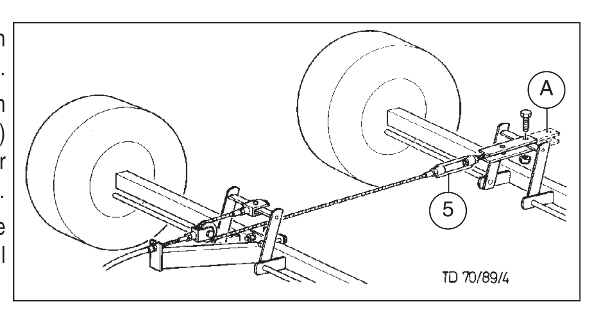
2.1 Nach den ersten Betriebsstunden passen sich die Bremsbeläge der Trommel an. Dadurch entsteht ein Spiel in den Bremsen. Bemerkt wird dies durch zu weites Einfahren der Zugstange (3).



Eine gut eingestellte Bremse soll einen Auflaufweg (4) von 50 –70 mm aufweisen.

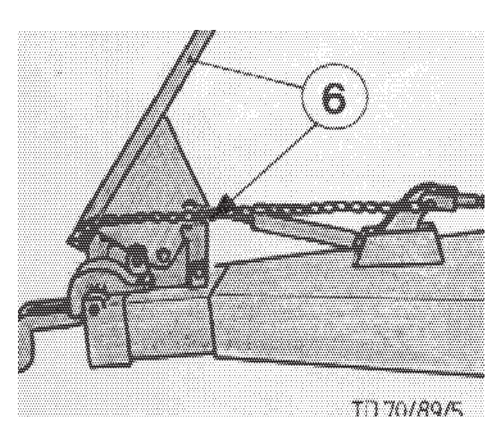
Bei Überschreitung des Auflaufweges kann die Bremsanlage mittels Spannschloß (5) oder durch Umschrauben der Abstecklaschen (A) nachgestellt werden.

Eine Kontrolle ist bei ausgezogener Zugöse und angezogenem Handbremshebel möglich.

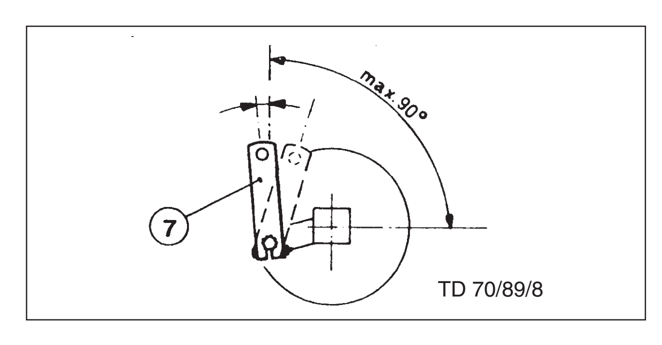


Der Handbremshebel soll im angezogenem Zustand (6) die Zahnstellung vom Zahnsegment gerade noch verdecken.

2.2 Nach öfterem Nachstellen muß die Hebelstellung bei den Achsen überprüft werden.



Bei Rückwärtsschub und angezogenem Handbremshebel dürfen die Bremshebel (7) nicht über die Senkrechtlage nach vorne stehen. Ansonsten sind die Bremshebel um einen Zahn nach hinten zu setzen.



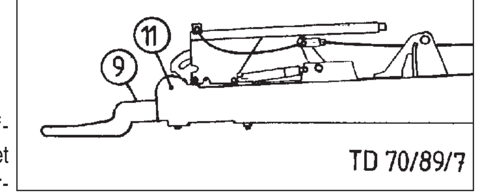
2.3 Bei Neueinstellung oder neuen Bremsbelägen sind Probebremsungen vorzunehmen.

Bei ungleichmäßigem Bremsverhalten (links bzw. rechts). muß die Bremshebelstellung überprüft und korrigiert werden.

2.4 Etwa alle 500 km Bremsbelagdicke auf eventuelle Beschädigung und Verschleiß überprüfen.

Ist der Bremsbelag dünner als 2 mm bzw. beschädigt, müssen die Backen ausgetauscht werden.

3. Wartung



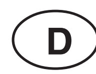
Auf der Auflaufvorrichtung befindet sich ein Schmiernippel (11), welcher 2x jährlich zu schmieren ist. Gleichzeitig soll die Gleitbahn (9) der Auflaufzugöse mit Fett versorgt werden.

Achtung!

Abstellen des Anhängers

Die Auflaufzugöse (9) muß bei abgestelltem Anhänger immer ganz herausgezogen sein.

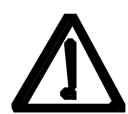
Daher: Vor dem Abkuppeln mit dem Schlepper soweit vorwärts fahren bis die Zugöse in der vordersten, herausgezogen Position steht.



Fehlerursachen und deren Beseitigung

Störung	**Ursache**	**Beseitigung**
Bremswirkung zu schwach.	Zugstange schiebt sich ganz ein.	Nachstellen gemäß Nachstell-anleitung.
	Bremsbeläge nicht eingefahren.	Anpassung der Beläge durch einige Probebremsungen.
	Bremsbeläge beschädigt oder abgenützt.	Neue Bremsbacken einbauen.
	Zu wenig Bremskraft.	Übertragungseinrichtung bzw. Bremszug leichtgängig machen.
Rückwärtsfahrt schwergängig oder blockiert.	Bremsanlage zu straff eingestellt.	Bremsanlage neu einstellen.
Erwärmung der Bremsen.	Fehlerhafte Einstellung.	Neueinstellung gemäß Nachstell-anleitung.
	Bremsanlage wird bei Vorwärts-fahrt nicht ganz gelöst.	Handbremse lösen.
	Bremszug nicht geölt bzw. geknickt.	Bremszug ölen bzw. erneuern.
	Zugöse nicht waagrecht. Durch das Gewicht des Anhängers, welches auf der Deichsel lastet, wird eine Dauerbremsung ausgelöst.	Deichsel an das Zugfahrzeug richtig anpassen (Zugösenlage waagrecht).
Handbremswirkung zu schwach.	Bremsbeläge nicht eingefahren.	Anpassung der Beläge durch einige Probebremsungen.
	Zu große Übertragungsverluste.	Übertragungseinrichtung und Bremszug leichtgängig machen.
	Fehlerhafte Einstellung.	Nachstellen gemäß Nachstell-anleitung.

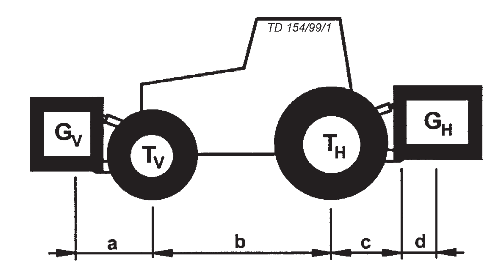
Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir pour conséquence que le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur soient dépassés. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Rassurez-vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combination tracteur/outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2
a [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
b [m]	empattement du tracteur	1 3
c [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
d [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\ min}$

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\ min}$

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!





Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Ladewagen LADEPROFI IV, Type 105
LADEPROFI IV, Type 106
LADEPROFI 4 Profimatic, Type 105
LADEPROFI 4 Profimatic, Type 106

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 12.11.2002

(Lieu et date)

pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wyrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS POTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

HU A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzôi jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.



В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656